# 采覧異言

全

洋学文庫
文庫8
A331

# 采覽異言序

43-7213

皆天教之來起自一番舶通利矣法本出于大西邏
馬國西南諸國弊有不奉其教者蓋教之術所
以惑世溺民其甚如此我自國初乃設其禁而舊
染汚俗弊亦滋甚及寛永間嚴申戒令諸番互市
一切沮之嗣後番人來獻以求闌市明正典刑驅
逐出境久矣其釁少弭矣寶永戊子秋薩州管内
多祢嶋上忽有大舶一隻隱見出没已經數日竟
指西去是日島中見一人被服如我俗而語不可

曉者列卽報長崎尋送到官有司歷問海商皆莫
能曉其辭獨和蘭以譯謂蓋係邏馬國人也及
文廟嗣位初降旨長崎起送其人于都下和蘭
通事從之是歲己丑冬十一月特命臣美按驗
事由初長崎報至時上居儲副顧問及此事臣
不敢對上復問乃對曰未審彼來求我言猶不通何由逆志且彼亦人耳若有其言豈惟
鳥語牛鳴之比哉故美先試因傳譯咨詢方俗其言侏
以前日之言故上乃謂臣曰彼人將至
耳尒其聞焉美先試因傳譯咨詢方俗其言侏
離似不可辨徐而諦之西人中東語唯其聲音隨
方而轉耳於是美就而問焉彼於我言有所不解

輒出懷中小冊檢閱以答其書則大西所刻此方
寄語也他日乃示之以官庫所藏和蘭鏤版萬國
輿地全圖而其中有未盡釋者使通事翻之以和
蘭語其說靡々可聽也居未幾彼稍熟我語略無
滯疑神領意得如響應聲應而鏡喪坐使絕堰萬里超
然遠覽歷々在眉睫間第如其人實係邏馬教主
使者不惟陳訴彼究求聞我禁蓋示欲爲諸番遊
說以求貢求市也明年庚寅春和蘭入貢美復奉
明旨私其使者償以舊聞亭及時支辭是每貢

爲例續以倭語筆之於書ヨフニバツテイスタシロ
称京汎繫之于上族姓繫之于下バツテイスタ
即是其名懐中二冊子其一曰ニヒイタサヒトルムヨ
本紀事也其一曰ニチヨムヨ本寄語也コレ
ヲスルテニヲヨヲムボタンウイロンワヲガ
マニス皆和蘭人姓名ラルヒ頗通天文地理善ン番
書ボタニ寓ニ住印度ルヒ六年習其方俗ニ人皆其
綱首也ワアガマニスハ老ニ于医者自ン少遊ニ学西南諸
州多識ニ草木鳥獣之名ニ是皆美所ン過之人也西圖
和蘭アムステルダム所ン刻ヨフラ若夫職方之氏
ア撰アムステルダム即其国都名
輶軒之使ニ辨其邦国采ニ覧異言ニ如ニ我鉛槧之餘ニ亦
何足ニ録焉
正徳癸巳三年ニ春三月筑後守従五位下源君美序

# 凡例

一四人山海輿地全圖明儒所譯方国及人物名
美質諸西人之言率多紕繆大抵西方音多字
少故記其言字有合成而無音所遺中土字多
音少故翻彼語音有轉假而無字可該且絶域
殊譯歷代異稱而中土之人各隨所聞轉假其
字其音所記亦皆在彷彿間耳我今所譯其端
在於別音凡聲音所象一如琴之有譜按譜而

求音則殊方之言可盡譯也若其義例具詳于譜故不贅焉

一大西方國之言亦自不同其凡有三曰邏馬語蓋其中土正音也曰意大里語蓋其西南之言也又有波尔杜尼尔語者書中山耿註邏意和波等字要辨其異其無所註者蓋彼方通語也

一西方之語中土譯文舊有異同今附註若其舊譯或有遺漏或有疑滯姑闕以俟

一凡亞細亞諸國雜見元明史書者略取其說以備參考

采覽異言

## 輿地總叙

美嘗聞西人輿地之說曰天形渾圓地居其中海水相附共爲圓體猶雞子中黃孤居青內唯天包于外旋轉不息地凝于中確定不動而上下四旁皆有人居焉天之旋轉相爲其樞者如輪之有轂如磨之有臍名曰南北二極二極相距正中之界名曰赤道即是大陽經行限畏四時寒暑晝夜昏曉赤二道斜絡於赤道者名曰黃道黃

所以相分也。夫天地一必體、共是渾圓。故天有南北二極。地亦應之。天分三百六十度。地亦同之。但天包地外、爲甚大。其度廣。地處天中、爲甚小。其度狹。每地南北相距二百五十里、極星高低各差一度。則知地之周圍有九萬里。隨人所居之地、大陽所照、亦自不同。居赤道之下、南北二十三度半之地者、春秋二分、太陽正過其上、日中無影。春分之後、太陽漸北、則其影在南。秋分之後、太陽漸南、則其影在北。其地常燠。其人昏惰。南北二十三度半以外、截至六十六度半之地。太陽所經、不遠不近。其地不甚冷熱。其人亦多聰明。南北二方、自六十六度半、各抵其極。太陽餘照、時見時隱。隱見之候、相為晝夜。因此推之。其地甚冷。若夫地既為圓體、固無上下方隅。姑從人所居、乃分五大州、以爲上下兩畏耳。蓋南北極畏、亦各有大州。而生人已來、足迹未到之所。置而不論。此其大較也。

附

芙峯示明儒所刻坤輿平面半球等圖、以問其說。西人笑而對曰、我方旧有地球圖、近古

以來和蘭鐫版山海輿地全圖盛行于世地形渾円木無可畫以入圖譬如医工有人形圖必要面背二図始可明全体故其図分為二圖益以南北極為緯周圍分度皆与天応凡五方四海方之各国海之各島其形勢之高卑曲直廣狹遠近道路之所由水陸之所産无不具載推歩有法測量有度因小知大因顯知微盈文之幅範圍天地可謂擇千古未発之秘矣近観支那人擬作平面半球二圖不惟踈漏頗多亦其謬妄特甚若其所謂半平面者地之圓体変成扁圭至如半球最為无理中分南北為両界東繞東西為四闡果如是圖則是其南北兩極也且物象有圖要使人便迹所及古今未有到于極星直在人上之地者則是圖不作而可也

# 采覽異言目録

## 卷之一

歐邏巴（エウロハ）
意大里亞（イタリヤ）
入尔馬泥亞（セルマニヤ）
肥良的亞（ソラーデヤ）
波多里亞（ホタニヤ）
蘇示齊（スエーツヤ）
沒厠箇未突（モスコビヤ）
邏馬國（ロマこ）
第那瑪尔加（デイヌマルカ）
波羅泥亞（ハラニヤ）
禮勿泥亞（リトニヤ）
諸耳勿乂亞（ルエギヤ）
沙瑣泥亞（サクソニヤ）

西齊里亞（シリヤ）
波尔杜尼尔（ホルトガル）
尼辣那達（カラナタ）
那勿蠟（ナハラ）
喝蘭地（ヲランド）
思可齊亞（スコツテヤ）
臥兒狼德（クルウンデヤ）

卷之二

利未亞（アフリカ）
伊斯把尔亞（イスパニヤ）
俺大魯西亞（エンダルシヤ）
伽西蠟（カスティラ）
拂郎察（カアリヤ）
漢人剌亞（アンゲルヤ）
喜百泥亞（イベリニヤ）

都兒（トルコ）
麻多曷失曷一名仙勞冷祖島（サカアブトホヌヘイ）
曷叭布剌（ロレン）

卷之三

亞細亞（アヂヤ）
亞蠟皮亞（アラビヤ）
巴尔齊亞（ハルシヤ）
應帝亞（インデヤ）
臥亞（ゴア）
齊狼島（セイラン）
息魯謨斯（ヲンムス）
莫臥兒（モゴル）
麻辣筏尔（マラバル）
各正（コチン）
沙里八丹（ナガパタン）

ニジリ 寧八丹
アラカン 亜蠟敢
クウ 琵牛
ヘロカ 滿剌加
ボルチヨ 波耳匿何
セレベス 會力百私
チイナ 支那
イラスチフラモル 萬里石塘
エゾ 野作
ソイテアメリカ 南亜墨利加
バラシリヤ 伯西兒
キリ 智里
ホヘヤナ 坡巴牙那
ホンテイラス 鄂慶蠟
ワテラ 哇的麻剌
タルクリヤ 韃靼 未覺異言自稱於
パタゴラス 巴大溫
ペイル 孛露
カステイラテルヨゴ 金加西爛
ルカタン 路草堂
ヨレサキ 鳥里舍
ベンガラ 楊葛剌
スイヤム 邏羅
スマタアラ 沙馬大剌
ロソン 呂宋
マカヲ 阿媽港
ヤアパン 日本

北亞墨利加（イヲルドアメリカ）
新伊斯把你亞（スパニヤノヲバ）
ニウメイテロアルス
新拂郎察（ノヲバフランス）
莫可沙（モコサ）
亞伯耳耕（アバルカン）
古巴島（クバ）
罔利勿尓尼亞（カルホルニヤ）
新尾剌察（イヲバカラナ、タ）
ニウノヲルトロアス
諾龍伯耳尾（ノラン、ベイカ）
亞八可尓（アパカル）
大入耳（タセル）
小伊斯把你亞（スパンヨウラ）

采覽異言目録終

采覽異言卷第一

エウロハ　エロ和呼ツパ

欧邏巴　凡訳文係明人所刻坤輿図説後皆倣之

南接アフリカ北至ヲセヤヌスセツブナンテリヨナリス東与アシアー接西至マレアツトラーテイフム

圖説明人所刻方圖坤輿圖説也後凡言図説点皆倣此云欧邏巴南至地中海北至臥蘭的亞及氷海東至大乃河黒何的湖大海西至大西洋參之西圖和蘭鐫版方圖全圖也後言西圖者

皆倣之及邏馬和蘭人等說是列東南諸国在大乃河黒何的湖外者大小凡三十餘即蘭的亜亦在北海之北明人所說頗為不合又図說云欧邏巴列有三十餘國諸国共一總王非世及者也國之諸王子中常推一賢者為之凡官有三品其上主興教化其次判理俗事其下專治兵戎其說亦異乎我所聞是列凡有大小百餘國雖自相率領不能統一而其国強盛雄長一時猶周末五伯迭興主諸夏盟則有之矣大抵諸国所称君長之號者六其上則猶言天中天也所謂教化主独有此称焉其次有猶言帝者其次有猶言王者其次三等則屬国小王部落酋帥之號是皆其世有分土者也号凡六等邏馬人說曰ホンテヘキスイムス曰イシペラドル曰ヒキスト曰トクス其主則最第一无上等之義也其次二等猶云帝云王也其次三等猶有大將軍將軍諸將校之別也和蘭人說其第二等曰ケイツル其第四等曰ホルス余則皆同蓋南北異言乎

然天教之法以他犯為大戒故其奉法者死論貴賤一夫一妻夫死不再娶妻死不再娶無子而嗣絶往々而有凡諸國建君其有適長則立之若其長

嗣未定。則擧國臣民各自題當嗣者名密封以呈。乃立其所薦之人多者。君必於臣下如此。不敢自得擅授一官於其人也。人物土俗隨方自殊。東北之人長身白皙朱髮碧瞳。不与西南人同。如其方言。有古今雅俗之辨。諸国言不同。而其大約有三。遺壞存其国人子孫散在諸方。号曰ヨト。蓋如徂徠所記。余皆国名。其地並今不詳云。文字體製。有如篆籀者。有如行草者。箱イタリヤ如行草。尋常皆用其草体者耳。

學

也。詞章之習曰レトリカ。如漢有文章也。其餘天文地理曆象算數。至方術技藝之小。皆无不有焉。其冠服制亦不同。冠皆金玉飾。新王即位必服之。乃示相傳以為国宝耳。聲樂有絲有管。唯其所為制。不与此同。攻伐則吹螺擊鼓。無有幡旗。若其徽號各國殊別。冠及旌旗各国殊制美醜作其図故今略此。銃砲之制。甲于天下矣。邏馬人說。銃年ツパルカイン始作。其地舊隷如徂亜国云。和蘭人說。其始所出我未之聞。方今デイヌマルカスワイテ等國所製最妙。二国見後。

學音敬之学曰ワアマテイヲ。如梵有悉曇

イタアリヤ

○意大里亜 里一作礼
ロマニ 意呼ロマ
邏馬國 圀説政邏巴相混、西語、此名ロマニ、彼名ロマア、
意大里亜在政邏巴南海上 即地中海 邏馬即國都名
圀説云此方教化王不要專行天主之教在邏馬
国是已 其都累石為羅城周十八里 王之所居層
次高上殿宇規制最為宏廠 立國已来千有餘年
凡一千三百八十年 國中死災 居人殷實 富天地所生無物不
有其俗露頂著小袖長袍教導之官加以白氈幅
布製如方袍者両肩近下開之曳地隨其長短以
分品階其王所服則両侍者執裾而從之其官九
等学分二十科四方学者皆來聚會不拘不繼衣
食其中凡七十万人矣 已上邏馬人説當観其法
大許上有円領掖如捫指大領下為細襞積被之
両肩當胸鉤以金鈕背後散垂曳地亦猶西竺僧
伽黎制也番名九リチヨ波羅杜尼尓語勿ハ其
官次教化王者有七十二員王死則投卜其人以
定嗣位凡官称学科皆其番語義不尽釈
故畧不載予所遇者其学既遍十六科云
和蘭人

說。意大里亜、其國地廣人稠。惟王普施教化於四方。諸部大人相率領国事。國都圍二十四里。地勢巖險。七山秀起。千其間、飛樓湧殿。金碧相映。眞天下偉觀也。其俗機巧。銅鐵諸器皆精妙。遠近之人來学工藝。亦自不少。

ゼルマアニヤ 和呼ボゴドイチ又ゼドイチ

入尓馬泥亜 尓、一作耳。

其國在北境。土極廣。有九屬国。東西至大河外。 即太乃河、番名ダナイ。西北至氷海上。亦多其矛国。而部落大人、各有分土。兵馬強盛。最雄歐巴之地。 諸国推称其君謂之インペラドル。其屬国君長、亦皆有ホルスト之號。和蘭語、稱其君曰クイツベル。屬国君長曰ボルスト。邏馬人說、其屬七國、和蘭以謂九国、蓋和蘭為其与国、說不可謬已。但其九国名皆不詳。和蘭人說、其国最強而用兵最雄、所以然者、九国之君、其議不合、則不可勤衆改也。其人物風俗、與和蘭相類。地出金銀水銀水晶鬱金香艸及毳毦古貝皮草之屬。土気多寒。不宜秔稻。而不産塩硝。唯仰給於和蘭耳。 図説云海出琥珀、生石上、如乳然。多在海濱、金色者為上、藍次之、赤最下、我未之見。此國王妃來拜天像、其輿從甚盛、蓋其妃伊斯崇信天教也。

デイヌマルカ

第那瑪尔加

地在入尔馬泥亜西北。其俗頗類和蘭。善製大砲。西洋諸國皆仰之。所謂紅夷砲是已。和蘭人説云、ニカ上ニ云火砲也。其製尔多カノニ、鉄弾重四十斤、僅至半里外、是身不甚長、故不及遠、スヒガ、鉄弾重八斤、止可二里外、ボニ、鉄障其大合抱、虚内貯藥、向上引放、飛激半天、隨地分裂、穿土五六尺、灰焔方五六百歩、是器最及遠耳、ムシケツト、此云鳥銃也、其大日ベスト小ニ、其小日スナツプハアニ、者不用火縄、機発火出、如過風雨、最為捷利、其余産銅鍊錨纜瀝青、即番瀝青也、及麻苧材木之属。

フラーデブルコ、又名デボ肥良的亜

國在入尔馬泥亜北。氣候風俗亦皆相類。

ボロニヤ又名ボロニヤ

波羅維泥亜

其國西接入尔馬泥亜。人物亦相類。地出琥珀及皮草之属。按寛永己卯年、長崎市舶司、捕獲番人名アルヘル死時年二十餘、ホタテニヤ

波多里亜（一作礼）

其國在入尓馬泥亜東、波羅泥亜北。

○

礼勿泥亜

其地瀕海。近波多里亜。俗亦相類。

○

東南濱海。海有二湾。其一ホチエル（一云スエヅイツヤ、一云スエヅヤ、旧訳、波的斯、其一ホチエルヒ、旧訳、窩々所）。西北與諾尓京地連接。其人類和蘭（又云蘇古蘭）。美堂観此国人従和蘭來、形貌与和蘭同、但其面色微帯赤耳。方物與笋那瑪尓加同。

○

諾耳勿乂亜（又云諾尓京）

其國地廣。西北際大海。即歐邏巴東北界也。土気多寒。人物大較與和蘭類。俗善治鉱。地産鉄銅及帆柱屋材之属。

○

没厨筒未突（一作莫未得）

モスコビヤ（又云ムスコビヤ）

国在歐邏巴東北地。夏沮洳。冬積雪。人皆長大赤

髪皆面緑瞳俗与莫卧児略同以白紵纏其首衣
細軟畳布羔羊皮表土気多寒雖大河亦半氷以
板藉足居木支腋乃馳氷上一蹴百歩稼有禾粟
大小麥地産琥珀雲母斤及皮革之類莫卧児番
元時所呼回々是也美嘗観大西所画冬景図有
人長大深目高鼻峯髪多鬚毛色皆赤頭上及頷
纏白羊皮窄袖長袍襲白羊裘立氷河上傍有一
人襴帽毳褐披如扶者坐跪納履問之和蘭人対
曰モスコビヤ人也其説与唐書所載与黠戛斯同蓋両地相距不甚相遠即是西北方俗耳

サクソニヤ

沙瑣泥亜瑣一作所

地與入耳馬泥亜相近其所在未詳西図此国名
也邏馬人只説地与入耳馬泥亜隣吾未聞其詳今按其説地亦在東北耳

シシリヤ

西齊里亜

地在意大里亜南海中小島上海生紅珊瑚海名
カスビヨ所謂地中海也紅珊瑚番名コラリウム
ルウブリイ北海所出樹大者高三四尺枝婆娑其色亦鮮於南方諸国所産也又島有二山一常出火一常出烟

晝夜不絶○図説亦同○按寛永庚申年此島人到頗有才幹(幹)于此番名コンパニヤヒヤ(ニヤヒヤ)耶蘇之徒也就称国本三右衛門年七十餘及延宝中而死

イスパンヤ　和呼イスパニヤ又云スパンヤ

伊斯把你亜　斯一作西

歐邏巴西方大國也其役属者凡十八國民物豊饒俗善貨殖歷市海外因得北亜墨利加地新開其国ノパイスパニヤ訳新伊斯把你亜旧遂併有南海呂宋国君民一皆崇信天教尊敬其徒上下悉依教門而行云初其国地廣物衆而世有英傑之主夷人信服之遂雄長于一方其俗善貨殖商賈轉販以通于西南諸国明嘉靖中称雄於古俚満剌加等地耳慶長之初始通於此自是其来不絶始其併得呂宋亜墨利加等地蓋此間時事也其後官禁沮之以其挾天教之徒而来故也寛永元年春遣使来請貢市官移告却之是後遂絶

ポルトガル

波尔杜尼尔　又作波羅多伽児又作蒲麗都家

大西諸國惟波尔杜尼尔與拂郎察斯把你亜足以網領諸國而拂郎察斯把你亜為波尔杜尼尔後障其国西際大洋東与斯把你亜俺大魯西亜接壌民物富饒兵馬強盛其俗亦與斯把你亜同初其王妃斯把你亜王女也王死王名ドン・エンリケ妃還本国々人聞其有娠追而止之及子生立之為

王（王名ドンセパスチアン）王年二十一死而無子前王有弟出家修道者迎之為王（王名ドンエンリケ）王不娶無子以其女姪為嗣乃以政事委之斯把（斯把你亜國而女姪有子名ドンヨシヨド）崇奉天教棄絶人事講求其說勸勉國人其子亦厭俗修道於邏馬國國人患乎无君教化王誡其子曰天以國与子々棄其国是棄天也國人遂立之為王（王名ドンエマヌエルクワル）始其國无君者六十餘年於是乎則復有其君焉（時王遣使来告嗣位修其旧好）我辞而却之實是正保四年丁亥六月事也西番之来自此國始（天文

十年辛丑秋七月舊有大海舶一隻直至豊後神宮浦其所駕者二百八十人明茅元儀曰西番波羅多伽児國佛來釋古者傳鳥銃於豊州即謂之也佛來釈古者番名ブッシスクスサベイリヲ彼方教師声名藉甚者也詳見于後

十二年癸卯秋八月其人駕六大舶來其中一隻泊于多称島事見薩州僧南浦集錄是而後來我西鄙歳々不絶元亀元年庚午春至肥前國求以互市置場於彼杵海口無演其教法今長崎港即此天正十二年甲申春豊後國遣使往報其聘大使遇疾先

于彼國。美聞之西人說。尓時大使攜其幼子來邏馬國。以為其徒。大使之墓在于山中。於今猶存。輒出懷中冊子。所畫其像者。以示之。考其使人名氏。曰植田玄佐。原係美濃國齊藤氏族者也。十五年丁亥春。豐閑白西巡之日。怒彼教師无礼。驅之出境。然如其通市。羈縻不絶。置場如旧。始自番船來。貧者逐其利。愚者婦其教。愚之与貧。其弊日甚。國初已來。嚴設厲禁。而竟格不行。激成其乱。及島賊既平後。諸番貢市。一切沮之。其昌禁陷戮者。遍于

前後凡二十八萬人。禍亦慘矣。此国之人。我俗呼為南蠻者。其來多取道呂宋也。其舶呼為黑舶者。塗之以香漆青故耳。

アニダルシヤ

俺大魯西亜（俺一作奄）

地在波尓杜尓東。地中海上。人物習俗。与波尓杜尓同。亜墨利加南地。為是國所併。

カラナタ（又呼カラナタ）

厄辣那逢（又名厄剌察）

地在俺大魯西亜東。地中海上。国亦富強。又併亜

墨利加北地

カステイテリヤン　和呼カスクスサベイリウ

加西蠟　蠟一作那勿蠟巴

地在伊斯把你亜南。其俗亦同。邏馬人説フランシスカ種々奇特不可尽述矣。質之和蘭人対曰、教門人説、衆口皆然、但其棺四牆嵌琉璃夜就而視之、瞑目趺坐、毛髪可数、蓋大西学露国生巴尓婆摩樹、其汁塗尸不傷不朽、此樹亦在如祝亜欧人用此誑惑愚俗耳、真云師者、耶勿蠟国王族也。

十八

那勿蠟　一作那勿蠟巴

北際大海。南接伊斯把你亜。蓋小國也。其王崇信天教、棄国修道、自誓普度四方路、経呂宋来到長崎、竟就顕戮、寛永丙子年事也。其名マルセイロ、カアリヤニガトン　是国別号多邏呼フランカレキヌ又フランスヤ又フランカレイ意呼フランス　キ和呼フランス

一曰佛郎察　狠機又作佛郎機

地在北海上。与和蘭斯把你亜、意大里亜等國相接彊界。又併得亜墨利加北地。蓋亦大國也。産色

段色絽古貝花布金銀器皿米粟麥豆蒲萄阿剌吉諸酒之類世相傳是國商船昔通於此然其事未考明正德丁丑佛狼機回貢舶始至廣城懷遠驛車見顧忠祥說後十二年波邏多伽兒又始至我西鄙大西通西南諸国蓋由佛郎機人鑿空耳

○

ヲラニー　又呼ヲラニーテヤ

喝蘭地　又作和蘭別名紅夷

和蘭本北海小島名其先入尔馬泥亜人也初其人來往海上捕魚為業種衆日多開拓土宇分七部落服属于伊斯把你亜馬及後伊斯把你自負強大虐用其人衆皆怨畔遂與之絶伊斯把你乃舉兵伐之累戦失利和蘭縁是張甚遂陥其十州兵連禍結八十餘年隣國亦厭其乱共為之謀平二國之怨於是和蘭還其侵地退自保聚定為七州前百二十年事也其七州フリイスラント、ホラント、ゼーラント、ユトレクト、ヘルデルラント、オウトラキト、不建其君軍國之事各有司將通職連事以治其政令商師部長皆出乎一國之選死代業相継者始自軍興已來傾国之用通市海外以図贍給俗素多智兼善天文地理道之

所経、國地山川、遠近夷險、其地氣風俗物産、皆有
誌焉。萬国輿地全図所由作也。（前百七十年、国人名ヲカラムアニスト云）善游者駕六大舶、齎十年糧、周流四方、窮其所見、舶已壞者、焚而棄之、其所餘三隻、乃還於是、則創為山海輿地図矣。明人図説、以其人名為墨瓦蠟尼加、又以為佛良機人者、皆傳譯之訛也。厥後一百七十年間、連檣万里、靡有覆溺之患。到今市舶所通、東南三百餘國、而其中設場置務者、三十餘所。本國之地、其幅員不過四日程、而兵威所震、隠若一大國矣。其人皆長大色皆赤髮蓬首藍睛黠白。男子頭戴檀笠、衣物多用毛布花布、箭袖窄袗、僅至膝、両襟雙臂、鉤以鏤金衣紐為飾。（衣紐云コノプ、波尔杜瓦尔呼為ブタン、此云ボタン、即其轉訛耳）以白氈布纏其領、而垂于前、彩帛襦袴、毛布裹脚、織成絲襪、見其尊長、則去笠被髮、入以為禮。又披皂縵如帊為莊服。猶浮屠着僧伽黎也。（笠云フウト、上衣云マシト、波尔杜瓦尔呼為カツパ、此間兩衣、蓋倣其制也）婦女束髮簪以珠玉花織窄袖長衣、加之襉裙、皆綉以金線。男婚女嫁、両家聞、神祝為媒。（神祠云テニプル、祝師云プイデカス）生子、則以前世大人健者名字命之。无子、則嗣絶。莫養以為子。死者稚族各

有葬地。露坎如池沼。叠石為砌。旁通匿溝。洩其淫水。棺内斂屍。納之石槨。勒以名標及歳月。（標云ワアズ）各家有其徽幟也。隨其行第。置諸坎中。祭天之神。謂之天主。奉之之法。不与諸國同。故教門之徒。呼為妖賊。或曰。初伊斯把你亜与和蘭相悪。以不肯受其教故也。其神名曰デウス。云是創造天地之神也。和蘭之法。纏馬人呼為ヘイル。テイル。又猶言邪徒也。蓋要其歸。則同源而異流者耳矣。

紅毛。曰紅夷國在安南西北。其人不制衣。以綿布渾身纏裹。以紅絹纏頭。其形類回回。此王元翰所紀也。曰萬曆甲辰七月。紅毛艘渡閩求市。其人長身紅髮深目藍睛高鼻赤足帶劍。走舟若飛。登岸不能疾行。此李衷一所記也。和蘭本非與安南接壤者。而非與回々同俗者。後説頗為近是。然若是二説。或即其服色而呼之。或即其形貌而名之。皆非本國號也。（美嘗得和蘭人説。国事本末。頗為詳悉。即有紀事二巻。故今挙其大較云尓。）

○

漢人刺亜尼利亜。（又作譜アニゲルア。又云アニゲリヤ。意呼エンゲルタイラ。波吟アンギリヤ。和呼イニケシ。）

○欧邏巴西北海中有二大島此國與思可齊亜相分一島地其一則喜百泥亜也國在海中俗善操舟人亦勇悍最習水戦亦善作劍号為天下名器番語劍云テイハニ西南諸国皆畏其人以為海賊此俗亦呼番賊云イキリス即指此而言王悪聞其名即下令禁市舶不聽國人闌出外洋其國素習天教教門十戒他犯莫大焉及王廃其妃以妾為妃邏馬教王以為捨戒乃与諸国共謝絶矣二事皆在我寛永年間耳初慶長大舶共到泉州堺浦世傳和蘭始附此人各駕一年春此国人与和蘭人為通海外或其然也及十八年秋其王贈書遍聘明年遣使来厥後未詳延宝元年夏其人来求関市不聽及秋乃還スコツテヤ和呼スコットニ又云シコッテア

○思可齊亜

在欧邏巴西北海中與漢人剌亜共分一島其国在漢人剌亜之北

イペリニヤ和呼イイルランドト

○喜百泥亜

欧邏巴西北海中大嶋也与漢人剌亜思可齊亜相接其界

グルウンランデヤ

卧児狠徳又作卧蘭的亜

地最荒濶南阻欧邏巴北海北接亜墨利加北界
東西不知其所極也地氣寒凍不生人物和蘭人
時逐海鯨到此而捕之云和蘭人説鯨有大小三
其次ブヒヘス其次ノ種ウルヘヒ最其大者
有一種大魚形似鯊魚无鱗灰色眼細歯長性好
陸居其歯可以為カ柄其名ロス又有海獣
形如馬而有一角往々拾得其退角大至七八尺
入茶神験勝於犀角名曰ウンコルン方語ウン一
也コルン角也古老相傳昔本国人踰海止此衣糧
屋具凡可禦寒之物皆无備明年有人到此見
其坐者坐死卧者卧死死有一人活者屍如乾脯

不腐不爛土気寒凍若此之甚和蘭人説去秋某
至五鳥時見海魚噴水者フヒヘス之類然亦其
大也美因出西人所畫大魚噴水図以問其名曰
即是ワルルヘヒ其頭最鉅隅目後口疎歯如鋸大
耳如箕鼻上両穴噴水激上緑色有鱗耳端尾末
如闊紅旗美怪而問之曰此方呼為海鰍者其色
深黒无鱗无耳大与之異何也曰如所聞者ブヒ
ヘス如所画者ワルルヘヒ即物理小識云把勒亜
是已其説曰把勒魚長数十丈首有二大孔噴水
上出浅処得之熬油可数千斤凡和蘭語ヘヒヘ
ス皆魚也ワルル把勒一聲之転方氏蓋得之波尔
杜兄尔人説也因此観之海族大者亦多其種此
方小海所有亦甚

君名イノセンナウストデニムス此云茅十二世
也凡併挙其世数而称之者西方之俗也後皆倣

大亂民不聊生既已十年初伊斯把你亜君无子

此、其女穿、入尔馬泥亜妃、而生二子。国人欲使其
少者為嗣。謂是我出也。且彼君賢也。其國大也。嗣
未定。君寢疾。親作書藏諸金匱中。（番語、ラステノミテ、即遺書也、）
乃召群臣授而命之曰、予病不起。即相率國人与
到于天主像前発書視之。嗣乃定矣。王死。国人相
従群臣、赴邏馬國、聽其遺令。書曰。國人共迎拂郎
察君之孫、立之為君。（其孫名ピリイフスクインヒ、又
即是拂郎察世 曰クイントス、此云第五子也、）
子之第五子 衆皆驚愕、無敢発言。雖然、君所命
也。不敢不従。迎而立之。入尔馬泥亜、将納其子。（子名

明年、波尔杜瓦尔君死。東西水陸戦士物故、亦既及十八萬人。是年、又波羅泥亜君死。入尔馬泥亜、及肥良的亜、礼勿泥亜、各争其国。波羅泥亜人死者七千人。尔馬泥亜亡戦亡二千人。又没廠箇未突与沙瓊泥亞、交侵蘇亦奔地。某将来此。途捕即察到干北津。地名カピ子即此我方諸國之要會。嘗見居人豊衍、百貨夥、午、艸棲彩墻、万家若雲。未数歳則赤土茫々、不見青草。乃求一小船、轉向西洋。和蘭漠人刺、兵馬二十万所駕、大艦若山嶽者一百

八十艘、充塞海口。不可得行。偶有船中与入尔馬泥人相識者。因得過此。海口吹灑巴、利未亜二大州界、即地中海口、西人呼為チビリタイテ、旧訳云巴尔徳坡、疑此。西人又説過此海口、乃到海島、名カナアリヤ、按マレアットテこテイフム、即是大西洋也。海中諸島、大小十餘、曰カナアリヤ、曰テテリハ、曰ゴメラ、曰ヘルコ、曰ヤテテラ、曰ボルトサント、曰バルマ、總而名之曰カテラ子ヨザ、曰ホルテヘト、曰ファルナンド、曰ナアリヤイこスル、並屬拂郎察、奚國説、止載福島、鉄島、木島三者、曰福島、日鉄島、此島无水泉、唯一大樹葉恒不落。每日没即有雲抱之。日出即散。土人于樹根跑一池、雲降成水、人畜皆資焉。曰木島、去波尔杜瓦尔半月程。樹木茂翳、地肥美、波尔杜瓦尔人至此、焚八年、船盡、今種葡萄釀酒、絶佳、質之和蘭人、乃笑曰、西洋島中出葡萄酒者、名曰イリヤ、元ホカヨ、猶言火島也。昔時此地葡萄曼衍、釀成美酒、於後其山无

故自焚、因得此名、近年以來、稍產葡萄耳、一島有峯極高、常有雲間、各曰云云、有一樹葉間露、以生活其人畜者耶、嗣後聞之和蘭人、曰、巳丑夏、宝永六年、四月、和蘭与拂郎察、斯把你亜人戦、斬獲万餘、取拂郎察三城、曰ハイセル、日ゲルデキ、和蘭戦亡者、其数亦相當、万余、庚寅夏、宝永七年、四月、和蘭及斯把你亜戦、斬首五千、虜獲三千、又与拂郎察戦、斬首万三千、虜獲四千、和蘭兵戦死、旦五万一千、遂降其四城、曰ドベドデ、日モスマニ、日セタ、辛卯秋、正徳元年、七月、和蘭攻入拂郎察、去國都四十里、取其一邑、国都名バイス、邑名ブヨル、遂与入

尓馬泥亜人及斯把你亜戦而敗之、先是、没厠箇未突、數侵蕃亦弃、蕃亦弃又奪第那瑪尓加地、是年秋、八月、都兒韃靼援蕃亦弃与没厠箇未突大戦破之、蕃亦弃乃復其地、和蘭亦救第那瑪尓加因使二國相和、及其侵地、壬辰春、正徳二年、漠又刺亜与和蘭共説都兒、没厠箇未突平之、夏四月、和蘭接入尓馬泥与拂郎察、斯把你亜戦、両軍各十万、西兵死者萬餘、東軍所亡九千五百七十、秋七月、和蘭攻取拂郎察邊邑、邑名ダイム、進軍将入、死利乃還、始一君

亂。余二国搆怨。兵戈一動。戦闘四起。海内虚耗。万姓厭乱。於是南北君長、欲紓其難、以平二国之怨。東西亦各有言。癸巳秋九月。正徳三年入尓馬泥亜、伊斯把尓亜、各還所虜之人。帰所侵之地。其和遂成矣。

右係欧邏巴州諸国。其数猶多。是編所載、止録邏馬和蘭人等説之所及耳、後凡倣此、

附

欧邏巴北海中洲嶼。西人所図。示其端倪已。如新増白臘、松枳（法）等地、皆止在其西辺。（番名ノヲハセン、即新増白臘也、スペパルコ、即松枳法也、訳語只在其彷彿間耳、）卧蘭的亜、亦止在其南辺。蓋此方僻居北極圏中、日月之光所不照。晝夜已辨。故莫能明其全形也。若夫明人所図、則不然也。凡欧邏巴亜細亜北海諸島、盡皆歴々可数。且其新増白臘、松枳法、併在一大島中。（又其西有加番人呼為アイシトコイル、即松枳法旁近小島耳、卧亦尓島者、）考之西図。新増白臘与欧邏巴州、不甚相遠。松枳法、僻在北海之北。（此島居于北極已南十二度半之間、）両地相距、本自懸絶。又其北海図説、

以伯尔作客為名。西人所呼、本有其名。ヲセヤヌスセップたニテリヨナリス、即此、伯尔作客、即海中一小島名。亦非北海.
名也。島名ヘルアイラント、即伯尔作客也、

采覽異言卷第二

アフリカ

利未亜

南至カアブトボヂスベイ北与エウロハ接。東至マレルブロム、即西紅海ヲセヤヌスヲラノエンタリス。即小西洋西至ヲセヤヌスヲテウピクス、即河摺亜諾滄インスレテカボヘル。即大西洋此別環以四海。唯其東北隅有一線路、與アラヒヤ相聯耳。

圖說云。利未亜南至大浪山。北至地中海。東至西

紅海、仙勞冷祖島、西至河撈亜諾滄、即此列只以聖地之下微路、與亜細亜相聯。聖地、言如花亜国也、圖說如徳亜註云、天主降生於是地、人故謂之聖土、即是其餘全為四海所圍、中有七百州、參之西圖及邏馬和蘭人等說、頗有異同、我今所錄、姑從舊聞、番名アフリカ、圖說翻云利未亜者、義不詳、美賛之西人皆云非也、考之西圖、アブリカ、西地国名有リビヤ者、圖說云、小利未亜、即此、豈非如漠郡唐州後為国号者也耶、然其事不可得而考、美又按圖說、其可疑者凡四、曰利未亜之南、和蘭呼為カアフ、圖說一也、圖說、利未亜之南曰曷吟布剌、両地相距僅隔一水耳、而曷吟布剌、即カアブ之語、則其可疑者二也、圖說又剌、其代說也、漠又剌亜、呼為ニゲル、ダイア、地中海載、仙勞冷祖島之南曰大嵐、凡西人呼國為ダイア者、皆四

△只、亦呼為チビリダイア、若止呼為ダイア者、不可知其為何國也、大嵐、即ダイアの語、則其可疑者二也、圖說、利未亜西海曰河撈亜諾滄、西人呼大水為大者、皆有此名、如圖說訳云東西大洋者皆是也、若止呼為ラセヤヌス者、不可知其為何海也、河撈亜諾海、即シセヤヌスの語、則其可疑者三也、邏馬呼為エデヨラ、意大亜呼為エデヨラ、意大亜隷欧邏巴、其国既訳云如花亜、即此如花亜旧有遺址猶存焉、中世以来、都児強盛、遂併其地矣、圖說、以如花亜為天主降生之地、以奉天主為政、則其可疑者四也、

○

都児　トルカ　意呼トルコ、波呼ツルコ、兒、一作耳、

其國極大。與欧邏巴、亜細亜等州相接疆界。国都在巴耳巴利亜北。番名パリヤ、古邏馬君所避地也。地名フスタンナイ又云コンスタンチヤ、漢訳名關。其俗与韃靼相類。韃靼、番呼為名ク リヤ、以馬上戦闘為国世有威名。西北人皆勇悍。衆亦極盛。発令一日。兵聚二十萬。其言曰、兵聚二百千、蓋極方之語也。至其二日三日、則如水之方増。數不可計也。欧邏巴諸國、毎患其害。列亭障設屯戍、置候望通烽火。嚴備寇掠。矣。邏馬人説、此国最強大、方城之内皆隷焉。至入矣。西、其属国已、質之和蘭人曰、其地東北接韃靼国、是其種類也。然則大乃河東北高海西、盡皆為之属国矣。但其東撤跨海至沙馬大剌、似有可疑者。考之西図、仙労冷祖島已東海中諸島、或連或絶、凡大小六十餘、以至沙馬大剌西、蓋此皆其所属也。図説止載利未亜有大江大城、為天下之極者。至於此国強大如此、則无其言所及者、独何矣。「美」按都児、即土魯一、作土耳、是已。土魯番、本漢車師地。晉属高昌郡。唐為交河縣。在火州西。明永樂中、遣使入貢。正統、天順間、朝貢不絶。成化初、其酋阿力始強。称速檀。猶言王也。累引兵劫掠哈蜜諸部。哈蜜、古伊吾廬地、唐為伊州也。去甘州西千五百里許。地幾尽。攻擾甘粛。嘉靖中、阿力曾孫沙速檀、歎関入貢。此後朝貢亦不絶。蓋其以多

事於西路也。土魯番不獨大西諸國苦其侵寇也。
第元儀以謂。土魯漸張合從諸国地大人衆異於
向時。暗与西人所説相合。或曰。土魯番即唐之吐
番也。説見続文献通考註。美亦按元史。西北地
名途魯吉。即今番名。聲音亦相近者耳。
カアプトボエスペイ 意呼カアボテボテイスエヒヒ
和呼カアボテホスフランス又名カアプ。

○

曷叭布剌 説既見前。

地在利未亜之南。其北連大山。餘三面皆際大海。
土俗極陋。不与人類。熊虎犀兕獅子禽獣異者甚
多。邏馬人曰。近者和蘭併得此地。問之和蘭人曰。
非也。洋舶轉向東南。必所経之地。故我有宿泊

之所。且産多牛鹿野牛野猪之類。其肉可噉耳。獅
子尤可畏者。時々見跳過人家屋上。身軽且捷行
无真音。形似虎而如駒大。頭大多髯。尾長有箒渾
身毛色嫩白漸黄。枝老変紫。其声一震草木尽偃。
一種大鳥。其羽可為蓋纓。又有形大如雁。長喙大
脚。而浅墨色。好立如人。其名ペフイ。亡他邦所无。亦
可以異已。番名ベルー。所也。ライゲル。所也。ノスト
ル。犀也。タウベイスト。牛也。ハルトベイスト。鹿也。ホツ
コカ。野牛也。ハルカ。野猪也。大鳥不詳。蓋図説
載寺露国所出。極大之鳥。名為厄墓是已。

○

麻打曷失曷 一名仙労冷祖島

利未亜東南海中大島也。人皆黒色。其俗極陋。産
鳥木諸獣之属。和蘭人説。泊船海港。取其産物土
人畏避。不肯相近。但見棄食餌。藁

行食之、其俗如此、
烏木、名アイペンホウ、

右係利未亜州、圖說載、利未亜有七百州、至如名和蘭等人、並皆其說不詳、蓋近世已来、都児張甚、歐邏巴人、不肯到此、故地理人物、雖得其詳也、

附

明人所刻大小二圖、利未亜正面有鸚哥地連亘東西万有餘里、回曰、佛郎幾商曽、如馬、三字人名、船過此海望見鸚哥地、而未能泊、考之西圖、不特地勢大異、而名亦不同、蓋此地番方所呼、其語頗長、番名アラストラリヤイニヲクニヌ、譯文從省、而其用字亦是借音、非呼鳥名也、鸚哥、番名ルクル、西圖、止畫其西北一隅者、餘皆未審之故耳、

采覽異言巻第三

アジア

亜細亜

南至マレーシナトル、即南海名ゴルホデベカテ、即西海ヽレアテビス。即小西洋、北至ダタリヤヽ即韃靼海、東至ラセヤスミナシジス。即東小洋、西与エウロパ接界。

圖説云。南至沙馬大蠟、呂宋等嶋、北至新増白臘及北海、東至日本島、大明海、西至大乃河、墨河的湖大海、西紅海、小西洋。按。新増白蠟即是一島居

于北海中者。西図唯畫其西北両辺。餘則皆闕。蓋未審之故也。而其西南一隅。与欧邏巴州。沙尓馬斉亜相對。僅隔一水耳。番名ノヲバセンバ即新増白蠟也。サアモ。即沙尓馬斉亜也。両地海口名ワイガツト。不知其地本係亜細亜耶。亦係欧邏巴耶。且如其分亜細亜地。属新増白蠟。而在北海之外。亦以欧邏巴数州。在大乃河東者。皆属亜細亜地。皆可疑之甚。故今姑闕。以俟後考。西図モルゴムリヤ。亜細亜西北隅。濱海之国也。明人図説係之新増白臘地。分而為二。曰勿耳尼。曰莫而那。又欧邏巴東方之地。曰ヲブトラ。曰コントラ。曰ホルカリヤ。曰チカトヤ。曰アスタラカン。明人所翻。元

瞥耶公多禄莫尓加耳泥亜。南幹牙亜。北大爛耳斉国。並係大乃河東北地。而謂亜細亜西至大乃河。其説亦自矛盾。殊可疑耳

アラビヤ

亜蠟皮亜 又作扼落野

其地曠漠。北接亜利土剌。馬入多加臘馬溺亜等國。其餘三方。皆際大海。今拠西図及邏馬和蘭人等説。此方係欧邏巴地。其北与アリトリカラマニヤ等国接壌。アリトリ即亜利土剌也。カラマニヤ即加蠟馬溺亜也。南至マトアテヒ云。即小西洋。東至マスアラツト。即黙子海。西至マトアテヒ云。即東洋。亦名アラビヤ。即西紅海也。此地出一種茶物。地名アヤテサルヒ云。此地氣極熱。喝死

人肉、焦爛而化。諸疾皆驗。質之和蘭人曰、疑是人肉茶物、煉和所成耳。蓋元人陶九成說天方国所出木乃伊番人所呼名亦相似。ラニ呼為ムミヤ和蘭呼為モミイ。果其然。則所謂天方国在海西之盡者亜蠟皮地即此。陶氏輯耕録云、天方国有人、年七八十歳、顧捨身済飢者、絶不飲食、惟漉身咬蜜、経月便瀕皆蜜、既死、国人殮以名棺、仍滿用蜜浸之、鐫年月于棺蓋之後、百年後起封、則成蜜剉、遇人折傷肢体、服小許立愈、雖彼中亦不多得、亦謂之蜜人、楊升菴、引杜環経行記、以天方為古大食國、疑非統文獻通考云、天方在海西之盡古筠沖地樹甚小、他處則無。又産一茶、名巴尔剌、塗尸不敗。



按、巴尔剌、西人所云、如徳亜産巴尔婆摩樹是已。古如徳亜国与此接壌耳。

考、天方、古筠沖地、舊名天堂国、又名西域、（域、一作城）地多曠漠、風景融和、四時皆春、田沃稲饒、民以安集、自不為盜、酋長治不事刑罰、亦无科擾、男子削髪、以布纏頭、婦人編髪盤頭、自古置有礼拜寺、分為四方、方九十間、共三百六十間、皆自玉為柱、黄丹玉為地、中有墨石一庁、方丈餘、曰漠時天降也、寺層次高上、如塔状、每見月初生

其酋長率其民皆奸天鴞呼称揚以為礼又日落聚為市蓋日中熱故也産金銀宝石珠獅子駱駝祖剌法豹麀馬八尺高各丈馬珊瑚犀角明宣徳七年国王遣使以方物獅子麒麟来貢其国有回回暦与中國暦前後差三日（楼元刻郁）西使記云韃達之西馬行二十日有天房内有天使神人之祖葬所也師名癖顏八児房中懸欽祖以手扪之心誠可及不誠者竟不得扪経文甚多皆癖顏八児訛作天房豈即天方国耶

附

西岡ァアマ又名メ六ノ國在西紅海上舊訳默德那考之明世諸書所載默德那与天方楼壌即回回祖国也城池宮室田園市肆大類江淮間寒暑応候亦有星暦醫薬音楽諸技藝人俗重救非回救不食不食豕肉織金彫鏤器皿最精巧（楼天方貢物又有各色鐙（ケラリ）初國王讃空慕花生而聖靈臣服四域諸国諸国尊為別諳（ベツ）攴尓（ヒ）猶萃言天使也国中有佛経三十藏凡三千六百巻書無篆艸西洋諸国並傳用之（ママ）隋開皇中國人撒哈八撒阿的斡曷忠（思）始傳其教入中國其

教以事天為本。明宣德十子。冬十月。國王遣使隨天方使來朝貢。美按。別譜拔尔。即元史。作別菴伯尔。西使記。作癖顏八兒者。其教以事天為本。即与天主教法同源。而異汎者。說見後書魚篆卅。元時呼為回回文字者。即今西洋諸国書体是已。

說天主降如佗典。為人說法。舉国崇信。王恶欲殺其人。衆与之逃。王追之。而及於此海中。路甬衆皆過去。潮忽湧。追兵溺死。水変血色。故名。盖炎方抌蒸。水変赤鹹者。西南洋中往々而在。吾則北亜墨利加有東紅海者。亦是何說也。

此方西海名マトルブロ。番語マトル。海也。人因欲云西紅海。還馬人

才ルムス

恩魯讀斯 恩又作忽

國在黙僧丁海之東北。圖說云。此地无艸木。其牛羊駝馬皆食海乾魚。山連五色皆塩也。取之鑿為器皿之類。食物就用。而不必加塩。産珠寶石龍涎。美按。明永樂宣德間。大監鄭和等再奉使西洋。其所至止此。永樂十三年。宣化六年。西人之說。吾未之聞。併東明人所述。以備遺闕。

考。国在西南海中。石城石屋。自古里国西北行

二十五日可至濱海傍山通諸国貨故国人多殷富无甚窘者有則擺齊出之産大馬西洋布獅子駝鵝福禄羚羊長角馬哈獩上下皆田々教門喜作佛事常歌舞悉救

八八三ヤ

巴尔齊亜尔一作丹又作巴尔西

国在恩魯謨斯東北民俗豊衍土出名馬乳香丹砂蕪合油薔薇露把攬葡萄各色胡緑段絹織金花毯皮革之属和蘭人説天下産良馬唯有上国与巴尔齊亜尔齊亜地産各色玉石金剛石鵝青石美披明正徳入貢巴喇西國即此蓋絶域殊訳明人遂不知其所在焉耳考正徳辛未巴喇西國遣使臣汐地白入貢言其国在南海甚遠如領其王命在洋船行凡四年半被風飄至西瀾海面船壊唯存一脚艇又在洋飄風八日至得吉零国住十二箇月又往

是鷺村皆不足観要窮其美見察告其君曰臣将去而君猶貴之以其従来近也鵝産天下良馬也那慶長元和間邏羅占城諸国歳貢不誣矣

圖説巴尔齊亜地産

嘆曰昔田饒事嗇而不食之以其従来遠也吾安知我

地名秘得佳八箇月乃遵陸行二十六日至暹
羅國以惜白王王賜日給又与婦女四人住彼
又四年至今年五月纔附番人柰林船入廣其
所貢水厘六枚内金葉表文祖母緑一塊珊瑚
肆株琉璃瓶四把玻璃甃四箇及瑪瑙珠胡黒
丹綽文献通考美悛鄭和西使道里圖西瀾即舜猿
島吉零国即吉令港隸蒲剌加秘得蓋亦蒲剌
加北地名令抛和蘭人説去此水行二十四百
里至暹羅又六百里至舜猿島又二千一百里

至巴尔西其使未諳海路且遇飄風所歷艱難
如此耳
モゴル波呼
モウル
莫卧兒一作尔
莫卧兒古印度地接韃靼都兒等諸国東南薄海
榜葛剌忽帝亜皆属焉此方大国也然殊域接界
或相侵伐戦争不已其人赤髮緋瞳男女皆白布
纏頭衣无領窄袖斜絡縫帨俗敬事天神以為其
教如都兒諸国亦皆奉其法民物蕃盛産古貝擣

黎白苧麦黄絲絞間道各色織布紅印花布花段
金段綺被花鈸乳香木香沒茶安息香蕃合油駅
麟血胡黄連真珠瑪瑙水晶硝石赭石摻青膝黄
椰子鯊皮之属。和蘭人説南至爪哇東至爪私當
兒罕東至爪哇及舟狠等諸島北極没厠筒未突撒馬
巴耳脊亜恩曽説斯亜蠟歇揭葛剌西至耳巴牙
○撒馬兒罕又作撒馬爾干番名サマルカン爪哇蠟歇番名
私當又作印度斯坦番名イレドスタン亜蠟歇番名
アラカン其巴牙又作坎巴夷登番名カンバヤ曰モハ
名カンバヤ曰モハ曰コストコルモンテイ
也○モハ巳下漢訳未詳。
凡、爪其属部、和蘭通市之所訳未詳。美梅此国即元明之
也、呼為回々者。元人称徐頭袖其俗即此。明人以黙徳
那為回々祖國。曰与天方接壌。天方即今亜蠟皮
亜也。回々徙居古印度地。更名莫卧兒。未詳其所
始也。美又按、明人呼默徳那為回々祖國者、言回
回教門所自出也。拠元史、回々本唐之回鶻
國、其地最大、爪總名西域、大祖十七年親征其主
札蘭丁遁去、遂定其地、又有回々氏者、
即別奄伯尔之裔耳。
考。回々在西域地与天方国隣。其先即默徳国
王謨罕驀征。生而神霊。臣服西域諸國。々中有
佛経三十藏。凡三千餘巻。書無篆艸。西洋諸国
皆用之。宣徳中、國王遣人、隨天方國朝貢。由粛

刈入。至令、或三年或五年一貢。其附近諸国如
土魯番天方撒馬罕舊隷回々館譯番。此外如
石城日本真臘爪哇滿剌加諸国皆習回々教。
遇有進貢番文。亦属本館代譯。此明章潢所記
也。章氏以為土魯番天方撒馬兒罕与此附近
其書無篆艸。西洋諸国皆用之者。皆可也。其以
回々法為佛教。且謂古城日本真臘爪哇滿剌
加諸国皆習其教者。未可也。回々教法本与佛
氏異。大西天教頗亦不同。真臘古城自古以来
皆有佛法。其餘諸国近世以来或習大西之法。
未必皆奉回々教耳。邏馬人說大抵天下教法
曰マアゴメタン。其キリスト。是莫卧兒
亦皆從之也。イデヤ。是我大西教也。マアゴメタン
法既衰。印度浮図教者。我方呼為コニタ。又名ビディラ。及二教方熾。其
種曰儒教者。我方呼為コンフウシ。其裔亦如之。支那又有一
曰アディエス。其教所由亦既久之。支那本居東
南一隅。而其化猶未能行于域中也。亦何敢望
其国。遂変成難題者乎。如是小
仁ニテヤ
応帝亜

古西印度也北与莫臥𠯿接壌其餘三面皆際大海蓋亦大国西洋諸番之會也國説云応帝亜總名也中国所呼小西洋以応多江為名（応帝声音之轉）半在安義江内一半在安義江外天下之宝石宝貨自此地出（細布金銀安義河水産金沙椒料水香乳香茶材青朱等无所不有故四時有西東海商在此交易人生黒色弱順其南方少穿衣无紙（美洲非也印度此説亦非）以樹葉写書用鉄椎當筆其国王及其各所言語不一以椰子為酒五穀惟米為多諸国之王皆不世及以婿妹之子為嗣其親子給祿自贍而已（美洲西國此国東有サントメイ西有ナウル皆属部也洋舶所載來有各色間道緞布係両地名者皆共所産也國説ヤウル作利元兒サントメイ名闕）

マラバアル　又マルバアル

麻辣蔑尓

應帝亜西瀕海之地西洋要會也元時呼為馬八兒即此土氣常暖宜稻産縮砂香猫及種々戎器

按眉之属即今和蘭亘市之亜也

考元史云南海諸番惟馬八兒与俱藍足以綑

領諸國而俱藍又為馬八兒後障自泉州至其
国約十萬里其國至阿不合大王城水路得便
風約十五日可到比餘国最大世祖至元間唆
都等奉詔書十通詔諭諸番台城馬八兒俱奉
表稱藩続文獻通考云馬八兒諸国其沿革土
風物産歴代朝貢俱不可考本朝亦死義梅馬
八兒麻嘶嘰尔聲音轉訛俱藍又作唄喃即是
永樂中鄭和出使小葛蘭一作小唄南亦作葛
蘭國說作哥燗是已凡地名隨方訛歸乍時改
古今之変不可勝窮況又絶域殊譯隨意用字
主氏以為不可考復何怪哉柯枝錫蘭之類亦皆倣此

ゴア 波呼コワ

卧亜

麻嘶嘰尔北洋舶所會也西人皆謂卧亜之訛
間每有補西域国總兵尔杜瓦尔梅慶長元和
東軟方物即是番舶到此巡海弁事者癸舶此処
說云此處有革馬良獣不飲不食自死定色過色
借映為光但不能紅白色美未之聞美梅卧亜即古里
國瀕海地名耳古里一作古俚又云西洋古里蓋
古里班卒古里牙等国相別耳

考古里大國西洋諸番之會也西瀕海南距柯
枝國北距狼奴兒國海近山遠東七百里許距
坎巴夷自柯支海行可三日至（參之鄭和諸番道里圖頗与此合柯枝亦作柯支番呼曰下二狼奴兒國未詳坎巴夷見前瀛涯勝覽又距中國十万余里十字恐訛今拠和蘭人說去此水行三千七百餘里其去中國準彼里法當可一万八九千里耳）人有五等一曰南毘一哲地財者有一革全（南毘西南中小國也其將領牙僧一木瓜畢哦者王南毘人）次于二將領俗尚信義行者讓路道不拾遺海濱為市通諸番用金銀錢有西洋布曰搶黎出于隣邦坎巴夷之屬每匹濶四尺五寸長二丈五尺有色綠間花幌濶五尺長一丈三尺廣產胡椒椰子樹蔬有薑茭蘿蔔胡荽蒜胡芦茄瓜東瓜四時有小瓜如指長一寸許味美果有芭蕉子波羅蜜木鱉子有米无麥有雞鴨无鵝羊高如騾灰色水牛不大黃牛則大禽有孔雀烏鴉鸚鵡无餘鳥及諸香永樂元年國王遣使朝貢馬三年又遣使朝貢詔封為古里國王給銀印誥令五年令大監鄭和賜

王誥幣。陛。其將領有差。

二千乙

各正

國在応帝亜之南。与錫蘭山相對。即柯枝是也。居人傍海。級椰葉覆屋。氣候常熱。夏月連雨。（瀛涯勝覧云夏連雨成河。此屋不能出入。至七月始霽。八月望後始晴。至冬猶然。三月又雨。諺云。半年有雨半年晴）有米。粟。麻。豆。黍。稷。麥。有象。馬。牛。羊。大猫。雞。死。騾。及駝。市用金銀錢。銀錢十五當金錢一所出。胡椒。蕪木。象牙。（即今和蘭通市之所）

考。明永樂二年。国遣使來朝貢。請封其国大山。詔封為鎮國山。御製碑文。命立其上。七年。大監鄭和使至其国。（自錫蘭山海行六昼夜至小葛夜至其国。王瑣里人。其国人分五種。如古里。王首纏黄帛。上不衣。下縈絲帨。束絲壓腰。其南昆与王同類。祝髮。繚腰為貴。賤又有一種曰濁肌者。娶妻不剃胎髮。髮縷々垂後。行吹大螺。妻隨之乞錢。蓋優婆塞也。

附

小葛蘭与柯枝接壤亦西番諸国馬頭也俗尚
浮屠少物産藉榜葛剌国米為食鄭和亦至其
国王瑣里人遂遣使入貢瑣里西海中小国也
葛蘭古俱藍説見于

○

セイロン 又呼サイロン
齊狼島 舟一作錫

島在南海中与柯支相峙即錫蘭国也俗与莫臥
兒類気候常暑地豊米穀産真珠宝石肉桂檳榔
椰子象牙水牛皮角也屬南方一種其人黒色古

也所謂崑崙奴是耶其地和蘭呼為コロボ亦云此
コロボ按唐扶南傳国人凡呼黒人為崑崙勃姓古亦云古龍盤々傳国人有古龍者崑崙声近耳コロボ本因地為姓也鄭和諸番
道里図錫蘭国南地名有高即勢和蘭所呼コロボ
亦即此島即務即崑崙勃之轉耳因記天和初見
其人相隨和蘭来形瘦而小赤髪而拳色不深黒
然亦覚其唇甚厚眼甚白耳

考南海中有翠籃山山有三四高大者曰按篤
亜白帽山東南山在沙馬大嶼西北海中乗東北風三日方
至俗云亦卯嶋此地是已又西海行七八日見
鸚哥嶺山又三二日至佛掌堂山始為錫蘭国泊

舟曰副羅里（一作別羅里）濱海山麓盤石隱然足跡尚存長可二尺佛足至此也寺有卧佛榻沉香為之飾以八寶華麗鮮作佛牙舍利子俱存于寺所謂涅槃其地是已（按續通考云佛寺內有不朽真覆坐用各色寶石裝嵌身側卧尚存沉香木為之真華麗豈真然乎又西北陸行五十里始至王居地廣人稠亜于爪哇國富民饒廛產鵝鴨忽有青紅黃三色青米簸石苜剌泥窪沒藍石二種出于沙中山被水衝流下則有之海洲日映光浮乃蚌珠氣也為池間二三年實蚌乎池有司守之珠可淘取有稻芝麻菜豆无麥多椰子果有芭蕉子波羅蜜茸蕨瓜蔬牛羊鷄鴨亦有王鎖里人也男子上身赤腰圍絲布手巾加以壓腰髮鬚并滿身毫毛皆剃去淨止留其髮用白布纏頭女人髻綰腦後不圍白布其新生小兒則剃頭女則腦後不剃就養至長人死酥油牛乳不食其飯若（二ノ八）欲喫飯則於暗處潛食不令人見擯椰蔞葉不絕其口所食米穀豆蘇皆有惟无麥麵椰子至多酒油糖飯皆將

此物做造、而食用之。王以金為錢、通行使用。每
筒重一分六釐。中国麝香、紵絲、色絹、青磁盤碗、
銅(一鍰)錢、樟腦、甚喜。則將宝石、珍珠、換易。永樂己丑
遣中官鄭和、奉勅、齎金銀供器、及綵妝、織金宝
幢、布施于寺。及建石碑、賞賜国王頭目等。始其
国王亜列若奈兒、負固不服。謀害舟師。和以兵
擊破之。俘其王。辛卯、献闕下。尋宥之。遣王帰国。
壬辰、封耶巴乃那為王。自是西夷畏服。(耶巴那、故王
族人也、一名剌葛麼、巴剌亜国人、以賢故封之。)里正統十年、遣其臣耶

巴剌譖的里、哩等来朝、貢珍宝石。宣徳八年、遣
使朝貢。賜王、王妃、及其使臣等、各有差。天順三
年、国王葛乃王夏剌昔利把、交剌惹、復遣使朝
貢。今金陵静海寺藏有佛宝。未自西方。毎歳時
出、敷佛堂上祝云。(ナカパクニ)

沙里八丹

マニリパクニ(スリパクニ)

加寧八丹

応帝亜東南一帯沿海之地。以八卅為名。凡四。其中近南二者、和蘭置場通市之所也。圖說地名皆闕。參之鄭和諸番道里圖。其南与錫蘭山相對者、沙里八卅也。（番名ナガパタ）在其北者、加寧八卅也。（番名マニリパタ）亦在東者、骨八卅也。（番名ヒヒリパタ）亦在東者、勃不八卅也。（番名マキギパタ）訳名雖異、地理皆合。因知和蘭市場所在、即為沙里加寧之地也耳。

烏里舍

其国辺海。在応帝亜東南。鄭和所圖烏里舍。即与西圖合。圖說作何里沙。或此。

アラブ

亜蠟歇

古南印度地。俗与莫臥兒同。地気常暖。産金、穀、象、牙、麻苧之属。（西圖一本作アルヒンデ。疑似併言亜蠟歇。亜道者、始俟後考。）

ベンガラ（和呼ベンカアラ）

楊葛剌（一作蘭、一作楊、一作葛剌、一作葛、一作葛廬）

古東印度地。即今属莫臥兒。乃其國最大。地豊穀

蔬。厥產、鐵金、閒道、各色、段布、金繡、巾被、麝香、牛黃、
硼砂、阿丁、阿仙茶、硝石、赤石、永糖、砂糖、牛乳、牛筋
之屬。市用銀錢。
考。搗葛剌地廣人稠。財物豐碩。自蕪門荅剌海
西北行二十日、方至渰地港。更小舟入五百餘
里、一作十六站、至鎖納兒港。舍舟而陸。西南行三十
五里站至其国。一作二十站、至板独哇、王及將領、冠服用
回々制。甚潔整。語言、搗葛俚自成一家。亦有巴
兒西語者。气候常熱如夏。曆止十二月、无閏。厥
產、紅栗麥、芝蔴、豆、黍、稻、一年二熟。蔬有薑、芥、葱、
蒜、瓜、茄。酒有椰子酒、樹子酒、茭蓼酒、以擯掷當
茶。畜有駝、馬、騾、水黃牛、山羊、鵝、鴨、猪、鴞、犬、猫。
菓有芭蕉子、波羅蜜、酸石榴、蔗糖、蜜、布有數色。
葦布、蕃黃布、布羅沙布、兜羅綿、蚕絲、紙織徐、嵌
帨。亦有絹成錦者。布有白者、樹皮製成、器有髹
漆杯、盤、鎖鈦鎗、剪。王氏続四裔考云。搗葛剌本
忻都州府。西天有五印度地。此即東印度也。国
最大。城郭甚嚴。其国王殿宇廣大。周壇以磚灰

毳幙。內門三重九間。殿柱皆黃銅色飾。雕琢花
獃。左右長廊內。設明甲馬隊千餘。外列巨浸明
盛明甲執鋒刃弓矢。丹墀左右。孔雀翎扇。蓋數
百。又置象隊百數于殿前。王正殿高座。嵌八宝。
王箕踞坐其上。劍橫於膝。王及諸官皆田々人。
男祝髮。白布纏頭。圓領長衣。束絲帨。踝金錦羊
皮靴。俗尚信義。男女勤耕織。婦人穿頭衫。圍色
布絲綿。不施粉。耳垂宝環。頂掛纓絡。髻推後四
腕手足戒指。又一種印度不食牛肉。飲食男女
不同處。夫死不再嫁。妻死不再娶。若孤寡无托。
則同村人轉膳。官有印章行移。刑笞杖徒流軍。
有糧。陰陽医卜。百工技藝。大類中國。產高尔布。
兜羅綿。翠羽。金綉。巾帨。琉璃。永樂戊子。國王靄
牙思丁。遣人朝貢。十三年。國王麥弗丁。遣臣把
一濟等。奉金葉表文貢麒麟。正統三年。又表貢
今中國佛殿。皆金碧耀日。而佛像盤坐。豈所謂
八宝嵌座。而王箕踞者。故仍其俗欤。

ペグウ和呼イグウ

耗牛

其地不知古何國。居槃葛剌東。自暹陸行三日可至。暹人相傳是南印度地。佛跡及此。疑即賓童龍國也。風氣人物、頗与暹類。厥産、朱、漆、宝石（番名ルベイト）、象牙、亜鉛、阿仙茶之属。

考賓童龍国、与占城連接。有雙澗水澄清。佛書所云、舎衛乞食、即此地也。目連所居遺址尚在。人物風土、草木气候、与占城大同小異。惟喪事能持孝服。故佛以度死者。酋首出入。或象或馬。

一如占城。地産棋楠香、象牙。貨用金銀花布之属。

暹羅

暹羅不知古何国也。慶長元和間、此方海商、歳々来往、間有紀妛者。雪故今併取大西洋人諸說、以備参考。○馬氏勝覧云、自占城西南、舟行七昼夜、方至新門海口入港、方達其国。美按、自占城外羅山、南行四百里、至東埔寨。自寔崙山、轉向西北行百里、至新門海口入港、三里而有一城、是為柚分之所、此云水城、方達王都。境内有大庫司。凡九。猶言布政司也。府十四。縣七十二。俱分隸各

府。曰邏羅、曰可剌細馬、曰丕曹、曰皮細綠、曰東骨胎、曰果平定、曰倒脫細、曰封奎、曰六昆、其大庫司也。曰采納、曰老無、曰足皮里、曰采野、曰多饒欲、曰疑細、曰沽湾、曰沽奔、曰勉山、其府也。其土地東南平衍。西北多大山。岡書編云、東南平衍饒勝覽云、環国皆山、峭拔崎嶇、地下濕土疎惡、罕宜耕種、顆不相合。氣候多熱。常如盛夏。居人覆屋以瓦。並為高閣。藉以藤席。竹簟。寢處其上。以避蒸暑。男子剃除鬚髮。止留頂毛。藏金花冠。加瓔珞。謂之天冠。罩衣長袖。腰佩一刀。婦女以香油沐髮。盤髻加飾。被以罩帔。耳戴貴賤服制大較相同。唯用黄鍮易金飾已。文獻通考云、男女椎髻、白布纏頭、被服長顆不相合。袗王出、以象駕輿。百姓畜象、以充耕耨任載之用。穀一歲三熟。春初種苗、餘皆自生、其米春冬所收、不如夏熟味美也。蔬四時有瓜茄果、有椰子、甘蔗、沙糊樹、有奇楠、紫檀烏木、皆多花黎。竹之大者、貧家以為棟梁材。家畜孔雀。如雞鴨馬小于駑鶩、皆白色。河出鯉鯽、鯨類。野多虎、豹、獅子、香麝。其国所无、則大小麥、黄白粱、白瓜、松樹、鸚猿之屬。貿易通用銀及銅銭、以米一斛八斗、博銀一兩。瀛涯勝覽云、厥産紅馬肯的石、次于紅鴉忽、明瑩如石榴子、国西北二百餘里有布鎮、曰羊上水、通南居人无慮六百家各種番貨俱有黄連、香羅褐連、香

降真、沈水、亦有花、黎木、白荳蔻、大風子、血碧藤、蘇木、花錫、象牙、翠毛、藤木、賤如薪、色絶勝、獻有白象、獅、猫、白鼠、果有檳榔、橘、西瓜、蔗、椰子、蕉子、其波羅蜜、形如東瓜、菰枝大如雞子、蔬有木瓜、黄瓜、胡芦、茭、薑、葱、有米酒、椰子酒、皆燒酒也、凡番貨有雪白閒道雜色花布、花緜花氈、乳香、檀香、肉桂、栟櫚、藤、木芦薈、阿斤、麒麟血、阿仙茶、椰子油、沙姑末、蔗糖、棉花、斑枝花蓆、藤黄、蠟、烏漆、花錫、騰騫、硝石、赭石、勝黄、雌黄、薰皮、虵皮、虎皮、犀角、象牙、象皮、牛皮、鹿皮、水牛皮、山馬皮之屬、圀説云、邏羅、古赤土国、一名波羅利美。按赤土國、始見隋昏、以為扶南之別種、頗為相近。

然其説曰、國在大海中、東波羅剌国、西婆羅婆国、南訶羅旦國、北拒大海、地方数千里、即今地理与此大異、唐書所載驃國、東隣真臘国、西接東天竺國、南盡溟海、北通南詔些樂城、其都城相傳本是舍利佛城、頗与此合、統文献通考云、其羅城構以甎甓、周一百六十里、壕岸亦構以甎、相傳本是舍利佛城、内有居人数万家、佛寺百余區、其堂宇皆錯以金銀、煜以丹彩、地以紫鎮、覆以錦罽、其土宜菽粟稻穄、无麻麥、且今都下有一大伽藍、豈是所謂舍利佛城者也、耶、南海有人、名宗心、寛永丙寅庚午再渡、暹羅紀行云、其国都有一大伽藍、奉安大像、相傳本是須達長者居址也、其像坐者、立者、卧者、凡三、其佛小

指高厚一丈八尺、其大可知也、高甍層棟、聳峙雲間、其廣袤六十餘里、宇下通三條廣陌、陌廣四丈八尺、万家居于其中、俗以貼金為供糧、積累之久、殿堂佛像、金光晃曜、不知金石土木何物所作、真是化城、蓋是鑿開一石山、以造之也、西南洋舶將抜于此、国中平衍、莫有所見、唯望此坡為准也云、

考統文献通考、邏羅本邏與羅斛二国地、邏乃赤眉遺種、元至正間、始降於羅斛、合為一國、俗煮海為塩、釀秫為酒、気候不正、人尚侵掠、明洪武初、邏羅斛国王遣使朝貢、進金葉表、永樂初、其国人止称邏羅斛国、洪武四年、邏羅斛国王遣使朝貢、十年復遣子朝貢、勑諭及邏羅国王之印、十六年給勘合、文冊令如期朝貢、永樂元年、称邏羅国遣使表

貢旦凡量衡、為国中式從之、至今朝貢不絶、（按勑金箔量衡者、永樂十五年事也、）萬曆二十年九月、經略侍郎宋応昌奏、邏羅國正使握叭喇等願督兵蕩勦倭巢、實是我勝国主、侵伐朝鮮時事也、（万暦二十年歳次壬辰、當文録元年、○慶長年間、有源長正者、頗有勇材、称山田二左衛門尉或云伊勢州山田人也、忽駕海舶抵邏羅国、遇其国乱、屢有戦功、累被擢任、主管国夏、因説其主、今我通聘、元和辛酉夏、国王來聘、元和辛酉夏、国王來聘、元和辛酉夏、国王來

尼納尼離西昆耶摩尼務離倫遣使萬治間納勃坤喇至齊坤若卑未葦奉金葉書來修旧好其支本末具詳別考故不贅焉

附西人未嘗說到處所亦當併考者今拠西圖附此

暹羅東南石臘国即真臘一名漢甫寨旧作丹孛智又作敢浦只圖說又作丹波牙即今作東埔寨番名カンボヂヤ其北古城国又作薩元史番名コンパイ即占八也又名ヤンパ即占八也其北安南舊名交趾番名クイナン廣南之轉也又化也チヌパイ清即廣西支那之轉也其東即廣西也番名クイニン義安也其北東京番名ケヒ富良也ギアン

○

マロ刀又呼マラカ又名マテヤ満一作麻或作麻六甲

満剌加地在亜細亜極南其北連山餘皆際海土気極熱罕宜耕種按旧名五嶼以海有此山也單嶼雞骨嶼在西毘宋嶼長腰嶼在東並皆洋舶泝望之所也東南距海西北皆岸々連山地瘠鹵収穫殊寡故未称国隷暹羅歳輸金五千両以為納税或作四千両未知孰是

明永樂三年其王遣使奉表言願内附為属郡效職貢七年大監鄭和奉詔賜以印誥錦綺建碑封域為満剌加國暹羅

始不敢擾。王白帛纏首。衣青花袍。躡皮屨。乘轎。俗朴尚回々教。民舍如暹羅。刻木為舟。泛海面漁。南海人畏龜。龜。龜竜。番名ロロデル。高四尺。四足。身負鱗甲。露長牙。遇人。即嗡々即死。厥産黄果。有毋蔑芭蕉。笑。波羅蜜。野荔支之類。蔬有葱。薑。蒜。芥。東瓜。西瓜。蒸。窩之類。牛。羊。鶏。鴨。罕有。駅馬。死。山有黒虎。視虎差小。初暹羅數加侵伐。至及明世。其國内属。始得自立。嘉靖年間。復有満剌加夷者。見于閩書。蓋是之時。復受制于西番也。慶長己丑春。和蘭来告。以連歳与加西即。戦于満剌加。克。所謂満剌加夷。即加西即也。若今則波尔杜尼尔人。拠有此地矣。

附

鄭和諸番道里図。参之西図。暹羅西南有吉蘭丹。作單丹。番名不詳。其南彭坑。坑。作亨。番名不詳。其南荅那淫。番名ダイ。図説作大泥。作大尼。是也。図説云大泥出極大不能飛。其足如馬。行最速。馬不能及。羽可為蓋。纓。象。作厚。其耳大。可為扇。其西吉令港。即吉零国也。番名不詳。港之北有荅那思里。番名ダイリ。其北

步石落坑等所皆不詳蓋係琵牛地其西即楊莒
剌也

○

沙馬大剌 又名ス、マアタラ 又名ス、ミダス 又名蕪門荅剌荅或作塔或云蕪門又作須文達那旧作須文那又作蕪
木部 剌

国在亜細亜南海之中東北阻海即蒲剌加國也
其地直在赤道之下春秋二分大陽正過其上日
中无影春分已後其影在南秋分已後其影在北
氣候極熱但其夏冬不甚熱耳人皆裸體其色黝
黒俗与暹羅類土石焦黄地隘宜稻一歳再稔无
大小麥依山種胡椒有芭蕉子芽蕨吉栁波羅蜜
暗尓眞茄子橘四時有緑橘不酸柰久不爛蔬有葱
蒜薑苽東瓜西瓜東瓜久留不敗西瓜緑皮紅子
長二三尺山有野犀黄牛多有乳酪羊皆黒色雄
雞大者七八斤鶴頂鶴大于鴨毛黒脛長脳骨厚寸
餘内黄外紅鮮潔可愛火雞食炭大于雞頭尓過
長軟紅冠銳嘴毛如青羊色脚長黒色其爪甚利
蚕桑大省緑緑但成綿綿布名曰考呢々又有蜂

蜜、龍涎、沉速、降真、黃熟諸香。硫黃出嵓穴。山則不生草木、而産黃金。和蘭即採雪。

美曰。苔堅有言云。海東之事、与古不同。吾於海南之事、亦言之也。須文那、蕪木都剌、元時始聞雪。或云。那哈、即蕪門荅剌。或云。即漢條支、唐波斯大食、皆其地也。是疑之甚。自滿剌加国向西南好風行五晝夜、至其海口。地名荅魯黨。図説作大児。俺即此。繁是大深山北。是大海。東又是大山、至阿魯國界。

阿魯、或作亜路、或作哩魯。正西邊海山、連小国二處。先至那孤児界。後至黎代界。那孤児、即花面國也。那孤、盖元史云、那旺、即此。黎代又在那孤児西。其南是大山。北臨大海。西連淳里国。即南淳里、又作南巫里、盖元史云、南无力、即此。自蕪門往西、好風晝夜可至淳里。其国西北海内有一大平頂峻山。半日可到。名帽山。山西大海。正是西洋也。云番名那沒黎(洋)。按此山為淮、按那沒黎者、南淳里也。即今番名ドスポルコス、亦是南淳里也。阿魯、亦自滿剌加国開船好風行四晝夜可到。其国南是大山。北是大海。

西是蘇門國界。東方平地、堪種稻穀。已上、雜出明世諸書、蓋其東西北諸國、蠻附于海中大洲上。而南方大山之外、未詳其所極也。參之永樂中、鄭大監出使外番道里圖、南巫里東南有大小花面国。南巫里、即南淳里也、大小花面、蓋謂那孤兒、黎代二国也。其東北即蘇門答剌。蘇門答剌東、即亜路也。亜路、即亜路之南有阿魯也、亜路之南有班卒、龍牙、丹也、舊港、攬邦等國。至是則一洲之地盡矣。班卒、即古里班卒国、龍牙、即言龍牙門、在三佛奇之西北、是也。丹巴、即丹巴里国、旧落、即三佛奇国、攬邦、即覧邦、或云、漠疎勒国也。其南隔海、即爪哇国也。

也。曰此観之。元明之世、各国有王。皆遣使入貢。已。若今則不然也。海中大洲總而称之曰蘇門答剌。蓋阿魯等諸国、盡為其所併矣。今挩西阁。蘇門答剌國、大約其西北至東南三千餘里。東西或七八百里。或四五百里。国之正中、直在赤道之下。其東北与蒲剌加国相對、如衣之交領然。其南与隔海与爪哇西北、梅界。即此東西

大洋分界之所也。以古准今。今居赤道之下、至其北四度半之地者、古那哈、阿魯大小花面等國。而居赤道之下、至其南四度半之地者、古班卒、龍牙、其巴、旧港、覽邦等国耳。

附

舊港古舘三佛齊。又曰淳淋。別舘先留。或云南蠻之別種。台城、馬隣、居真臘、闍婆之間。所管十五列人習水戦。諳敲敢死。伯於諸国。其國在海中、扼諸番舟車往來之咽喉。若商船過不入、即出船合戦。期以必死。故諸國之舟輻湊焉。或云邦隸凡哇。東距凡哇。西距蒲剌加。南距大小下西北濱海。番舶輻湊。參之鄭大監海外道里圖。舊港、即今沙馬大剌。東南边海之地。舊名三佛齊。海有此山也。即三佛嶋、前者二說、頗与圖合。明人所刻大小二圖。並係三佛齊於真臘、蒲剌加之間。其地理懸隔。不知是何拠也。但如西圖、旧港番名不可得考。姑闕以俟。

ボ 又云ボルネオ
ル 子ル

波耳匿何（旧作渤泥）

國在沙馬大剌正東海中大洲也地廣人稠俗尚奢侈。凡煮海為塩。釀秫為酒。産龍脳、片脳、檀香、水晶、玳瑁、象牙、鶴頂、古貝布。有貝多加蒙二樹。心可為酒。凡産紙類木皮。而薄瑩滑色微緑。

考。淳泥、本閣婆屬国。所統十四州。宋太平興国元豊間遣使入貢。元無聞焉。明洪武三年遣使往諭其国。明年遣使来朝貢。永樂三年詔封其王。賜印符誥幣。六年秋王率妃及子弟来朝。冬王卒于會同館。賜諭祀葬。樹碑立祠。春秋致祀。

王子甫四歳嗣爵。遣使送之国。王請封其國後山。賜名長寧鎮国。命帝為文刻石。十二年洪熙元年。皆来朝貢。

イヤヤ（又云ヤジロ、又イクヤジガタラ）

瓜哇（旧作闍婆、別名咬嚼吧、亦作交留吧）

番人呼為ヤジガタラ、字作咬嚼吧、其義未詳。其西北距沙馬大剌。東北距波耳匿。何西南皆地在南海中。瓜哇、即国都名。外洋也。気候常暖。穀一歳再熟。物皆豊饒。西南諸

番之番會。金玉充溢。信頗乎邏羅類。赤髮面黑。閒有文身者。男蓬頭。女椎結。纏以白布。上衣下悅。厥産丁子、龍腦、胡椒、肉豆蔻、檳榔、椰子、班枝花、莪蘇、燕窩、蜜蠟、各色閒道古貝、黒布、鸚武遼哥、喇孔雀、火雞、木犀、豪猪、香猫、栗鼠、猴、犬、牛、鹿之屬。

香名ナイカ心、丁子也、カニプル、龍脳也、ペフル、胡椒也、ノフトムスカアト、肉豆蔻也、ピイ・ナンカ、檳榔也、カッポツコ、班枝花也、カットン、莪蘇也、カプル、椰子也、カラッパ心、椰子也、ホゴ心、蜜蠟也、サイスト、燕窩也、ホマキ、蜜也、ワス、蠟也、ピイナサギ、閒道布也、ギチイス、古貝布也、カカトワ、鸚哥也、パパカアイ、喇々也、バアル心、孔雀也、カズワル心、火雞也、レイスト心、犀也、イノ又心バル心エ、豪猪也、ムスクスカット、香猫也、ハル心ヘイスト、鹿也、ホ心ト、栗鼠也、アカヲ、猴也、ホ心ト、犬也、クベイスト、牛也、

按古闍婆國、又名莆家龍。元時称爪哇。属国有蘇吉丹、打板、打綱、底勿等國。後絶。宋淳化大観間遣使朝貢。元世祖抚有四表。東出師海外諸蕃者、唯爪哇之役、為最大。然竟不能克。其国分東西二王。明洪武三年。西王遣使奉表貢方物及黒奴三百人。已而明使至三佛斉。爪哇要而殺之。十三年。復遣使朝貢。詔諭責王。遂絶其使。永樂二年。東

王遣使朝貢請印与之五年西王与東王戦滅
東王時教明人于東王城下西王懼遣使謝罪
且貢金償死者詔蠲其金賜銭幣諭之国人大
抵三種西番賈胡居久者眠食皆雅潔中國流
寓者尚回々教持齋受戒曰唐人土人有名死
姓性頗昏惰西番善賈多巧術往々以珍奇啗
土人遂拠扱渓雅罷牙等地(番名パニ冬、扱渓也、雅罷牙也、アニヲ、雅罷牙也)
実是万暦年間番即波尔杜尼尓人也天啓四
年夏和蘭火襲取其地連築属城十餘分兵三
千屯戍拠守唐人寓住三萬皆隷焉(即今回都古東王地
也其南去海不相遠城方三十餘里民居扑陋
俗多遊惰之人初和蘭寓于荅荅爾即菊近海
島也因襲波尔杜尼尓遂取其地実我元和九
年五月三十日事也カビ冬猶言部将渓譯加比丹是已當今
番語カビ冬名ピイタル七冬名ピピイタル七冬
治城東南去国都陸行十四五日程呼為バタヴ
ヒヤ蓋并称両地名也美問和蘭人曰吾等聞
明人之說曰国人尚気好鬪何其取地若是之
易也曰否国居赤道南五度半之下故其人
畜弱且物皆豊饒性自懶惰試挙一二而證之
俗好啥阿片若嗜烟酒然不至昏酔則不已尓
信鬼畏猪蓋習田々教也初波尔杜尼尓欲復
其地竊与国謀急襲我城其鋒甚鋭或望而視
之加手於額曰土人居十鼓譟從之其衆
曳兵而挙軍潰矣美曰西洋諸番盤拠古俚麻

刺加、爪哇、呂宋等國皆以利誘之也。洋舶載貨。
喑以珍奇。請置權場於要地、以通互市。夷中固
安于无法、而閉防不嚴。因託以盜賊水火、願築
土墻、以護貨物。既而內築保壁。分兵屯戍。隱若
敵國矣。夫利之所在。權之所歸。富者爲之貨殖。
貧者藉之衣食。恩与威行。皆其私人。攘臂声四
起。客轉而爲主。及掌而已。南方之俗、古称簡慢。
利孔一開、好詐百出。真是七日而渾沌死矣。
附

爪哇東方海中島此、大小三十餘。圖說以謂此
處海島甚多。船甚雜行、是也。然其所圖、与西圖
頗不相合。其中番名ソロン、即掖羅島也。ヲ
モル、即地木島也。按、古爪哇屬国、有
小島、各有常時出火者。其傍掖羅島者、番名ノ
北者、番名ブニ(ブニ)圖說所載、爪哇正南、有小爪哇、
及白且等島。白、一作伯、是皆西圖所不載、而西人所
不聞者。不知果有何処也

セレベス

○

食力百私（百一作白）

島在渤泥東南海中。島之南隅、即麻曷沙尓也。（番名マカザル）気候常熱。俗与莫臥兒同。産黄金、白檀、米穀、烟草之属。

○

マロク

馬路古

島在食力白私東南海中、大小洲島、凡一百餘。其中（或云、サイタルカズ、地形稍大。又有サンダン、又云、パンダン、即サイヒヒ之属也。アニポイナ。又云、アニホヒ、即タイナルカタ之属也。）漢訳並皆不詳。気候人物、与食力百私同。方産並有丁子、沉香、白檀、胡椒、肉豆蔻、紅、緑白鸚武火鶏、風鳥之類。（風鳥不詳、番名ラデイヒホコル、鳥身、無脚、長尾、毎一尾、或白、或五彩、土人猶未見其生者、往々取得死而墮于地者耳。）美梅。圖説云、馬路古地方、元五穀。只出沙姑米。樹其皮生粉以為米。是説以、満剌加為馬路古。因音相近而訛尓。白旦与ゼンダン音相混。食力私与セイラス、聲相乱。観者

審雪。白其見前。圀說又有食力私島者。

ホルラニリアノウワ。又ヲラニデヤノヲバデヤ。

譯閧 ホルラニリアヲラニデヤ、其語相通、即和蘭地也、ノウワノヲバ、語亦相通、此云新也、

地在于東南大海中。和蘭新到其地。圀得此名。美問其人。對曰。始自凡哇閧洋南行四百餘里。而至其北岸。蓋其地東梅新入匿界。番名ノヲバクニヤ、即新入匿也、去此西南沿岸亦轉向東。其南阻海遠望其西南地角於天末。唯見土壤荒曠。而不知其所極也。我天文年閒事也、和蘭人名、マポラアニス圀說所去、墨尼蠟泥加、是已、大約去赤道之南九度半、始至其北衆亦其南三十二度之下、即其西南地角也云、

二大舶去。欲窮其地。冬。前三十年、天和癸亥歲復駕多。僅得生還者。十之三四。其圀人形貌醜怪。情性語言。不能相通。即掠得其人而来者。前後四口。教導指引。竟雖馴習。故其圀土、山川、風俗、物産、雖審之。未由也已矣。按、明人所刻大小二圀、並載凡哇墨尼蠟泥加衆、亦盡在南方、惟見南極出地、北極常藏。是其衆未審何如。故不敢訂之。惟其地辺于大小凡哇、及墨尼蠟泥峽為境也。大約各別百余圀、其所圀者、既与西圀不合。其說亦異我所聞。

口ソ 還呼ロクソニヤ、和

呂宋

國在東南海中。其地頗大。邏馬人說其國在カニタ之南。与フルシモザ相近。カニタ即廣東也。フルシモザ即臺湾也。古時有王。明永樂三年呂宋國王遣使朝貢是也。及後國乱。遂隷西番。伊者明万曆年間事也。其主及將領盡皆伊西把你亜伊西把你亜伊得其地以故亦富厚。吾閩邏馬和蘭等人之言。貪曰産白銀。故閩亦富厚。地名番呼マテヤ亦呼マテヲ人諸説其国甚小。顧産黄金白銀。故閩亦富厚。地名番呼カルシヒ十即一柱島名金島テニエルタ即双柱島皆係支那人。凡十二万餘。亦有日本流寓分其東地而居者。濠設関防。不令過界。其人被服帯仗不変本俗。即今學衍至三千。又東海島中産金地。乃遣国人往採焉。島亦名銀島。○按天文已降西番諸国来市漸多。島名亦名金島。我開国初。呂宋遣使来聘。且告此方之人侵寇其境。是後聘問歳々不絶。其書所称或有呂宋国王者。或有鎮守呂宋東洋総評事者。或有呂宋国王。巍沙抜等藩鎮者。蓋其称王者。西番所署其酋長也。餘皆其将領耳。又後天教有禁。遂与之絶。西番素尚天教。其使東時。内帯其徒多行詐譎。故也。其天教門之徒。放諸海外。凡西南所謂戎流寓者。此方教門子孫也。間亦有漂諸番。有我人之後者。多其教門子孫也。

附

人。漂到呂宋者十四口。国馬人説。前十四年。此国之東地之類。是也。

呂宋西南諸島大小凡百而其中苔荅開（ナヌ）番名カヌ非利皮那（ミヤ子ス）地亦稍大不知古何國也即今其土俗物産吾未之聞姑附于此

チイナ

支那

支那西圖地名多漏西人解說亦略（番名ヘツキ北京也セクイ南京也シヌヤス晋安即福州也サンスイ山西也カンタン廣東也フクタン湖廣也サトコ山東也クイチ海南即瓊州也ユナン雲南也）圖說云大明声名文物之盛自十五度至四十二度皆是其餘四海朝貢之國甚多掫圖略載益讀省道大略是也

マカヲ又名アマカウ

阿馬港

港在廣東即西洋高舶所泊之私澳也（事詳于續文獻通考）我慶長元和間歲々遣使来海務事或称西域奉行天川或称西域總兵巡尓杜尼尓舶長也圖說阿馬港係之滿剌加地方者訛阿馬イテスデラモル（又名マニリ）

萬里石塘

嶼在瓊州南海之中東西二三百里南北七八百

里。蓋古之時、此處有國。大地既陥。唯今見其山岳
岡巒之頂耳。正徳甲午春、実得是説於和蘭加比
丹、是歳季秋、彼已將還去過此嶼、忽
遇暴風、合船薙杪矣、嗟可悔夫、加
比丹姓名、エルトラルプ
ヤアパン

## 日本

國在東方極界。赤道已北三十一度至三十八度。
其地東西長而南北狭。四時平而風気和。真寿域
也。西方有此間紀事、而古今沿革、山川水土、人物
方産、其所載録、頗為詳悉、其説云長、唯挙其槩
耳、按西回、我土有東方边陸、轉出于地平線下者。

地名ウタヤアパン 蓋東陸州瀕海之所耳。今按地理、蓋南
寛永癸未秋、和蘭開舶風哇 部東北辺地耳、
東洋、遇風漂蕩至是、即是也、岡説云日本、乃海内
一大島。長五千二百里。寛不過六百里。今有六十
六州。各有国主。俗尚強力。雖有總王、而権常在強
臣。其民多習武。少習文。土産銀、鉄、好漆。其王生子
年三十、以王讓之。其国大抵不重宝石。只重〇及
金銀古窯器。
エゾ
野作

按西圖此地唯畫東南沿海一帶地見其端倪耳其東南近有一小島島名スタ亦其東方大島唯畫西邊一帶地島名スタ亦ニヘ美質之和蘭人曰大抵我人止是其所經歷畫以入圖於其所不至蓋闕如也今按地理スタニヘ即毛人呼為クルミヤト即是也ニヘルヲト是也圖說野作係之黃頭室韋地不知何所按也今按地理蝦夷海外三十七國有ニヘモシリアシコタン者ニヘ即室韋也但其夷習簡陋不記相去遠幾何耳詳見蝦夷志故不錄此西圖野作原係地下圖中而毛人自古我羈縻之屬故從圖說姑附于此

クルクリヤ

韃靼

地在亜細亜東北最極大東北際大海其西至欧邏巴界南与支那莫卧兒等地連接強域（一疆カ）圖說云韃靼地方甚廣自東海至四海皆是四字蓋西字之訛然其說亦過甚種類不一大概習非以盜為業无城郭无定居駕房屋車上以便移居按圖說所載地名多按歷史統志等書耳西圖与其所載地形大異而地名亦略蓋其不詳也故今姑闕以俟後考和蘭人說

前二十三年、本国遣使支那、道由欧羅巴東去歷
韃靼西地而至北京、往還已経三載、具地荒邈可
知也、按、第二十三年歳次庚午、清
康熙二十四年、我元禄三年也
右係亜細亜列

采覧異言巻第四

ソイデアメリカ

南亜墨利加 番語、ソイデ、南也、
譯語、取音与義也、

南至スメトンテント。南海小島名、北至マルテルノルト。海名、
東至ヲセヤヌスエテウピクス。海名、見前、西至ヲセヤヌス。即孛露海也、路
スペルヒヤヌス。西北隅地形狭長、甥若橋梁。
以接ノオルトアメリカ南界。

図説云。南亜墨利加、今分為五邦。一曰孛露。以孛
露河為名。二曰金加西蠟。以所産金銀也甚多為

各。三日抜巴牙那。以大邦為名。四曰知里古名。二字未詳。五曰伯西兒。即中國所謂蕪木也。其至南又有巴大温地方。其人長八尺。故謂長人国。皆无文字。以結縄為治。考之西圖。地勢頗異。諸国疆域。亦自殊絶。今姑從我之所聞。

ハラこりヤ

伯西兒

此地幅員最廣。西連大陸。其餘三面。皆際大海。土気極熱。其人黎黒。地少高山。平野荒闊。椰樹大者。徃々

○

成林已。圖説云。伯西兒。此云蕪木。国人不作房室。開地為穴以居。好食人肉。但食男不食女。考西圖。分断服体。炙而食之。耳以為毛織衣。又其椰林地人。臥无床褥。但結縄為網。掛高中窪。両頭以木椿掛之。偃臥。其中。行即為轎。西人所説。又与此合。但其所圖地形。与西圖異。

パタゴラス

○

巴大温　番咩温熱為ゴラス訳文亦取音與義也

地在伯西兒之両南。圖説云。巴大温。即長人国。此国人長不過一丈。男女以各色畫面為飾。美開之

和蘭人對曰昔有我人始至此海口（而マゴラアヒヌ図説云墨尾蠔泥加者也）唯望其地荒潤而岸上有一草屋无墻壁如亭子者乃登岸而視之其規制高大中有焼火之所又見沙上有人跡比之常人長大二倍兩間相距廣濶亦如之因知其人長且大也船中水乏因欲取水數人駕小船海河而入待之二日竟不得還寔心怖畏発船而去未有見其人是何如也事載在図説異邦之人不解我字而後人附會亦至如此豈勝妄説哉（美曰孔子曰僬僥氏三尺短之至也長者不過十之数之極也）防風之骨其節專車長狄之首眉見於軼似（巴過三丈矣洪範五行傳以為長狄之人長五丈餘或然也若翁仲巨靈乞活夏黙掌皆共長不能過二丈至魏襄武縣大人長三丈餘跡三尺二寸亦幾過其極矣蓋聞古有其人未聞有其国也）馬氏通考載長人国在新羅東人類長三丈新羅常屯戍士數千守之然我在新羅東而未之聞參諸東史亦不載其事蓋如其説本乎魏志而駁其奇異耳魏時東沃沮在高勾麗蓋馬大山之東濱海東復有人否耆老説得一大人指節問一寸則其人長當二丈四尺許今大抵人而立其上者八人並肩而立其上者一臂時城中年少出猟聚而視之某見其指骨一節長四寸亦東海漁人細得一臂以為其兆而已近者又聞南部土人言寛文初亡以即婦女也身被緋布衣從海中浮出其老者元和中一大木擲漂至金浦其人爺爺用之内有一長人美喜瑞用鉛居未幾最上氏制如船長十餘丈土布耳布布

拠西図、我邦東南距巴大温西南、可二万五千里、而其中靡有寸土尺壌、相為間隔者、海潮沸騰、夾其人物、漂蕩至此、理亦或然也、

附

按、図説載、巴大温西南海中一大洲、有白峰、師峯、大江、小島濱等所、総而名之曰墨尼蝟泥加、以其説云、墨尼蝟泥加、係拂郎機国人姓名、前六十年、歳次壬寅、我天文十一年、明嘉靖二十一年也、始過此峡、并至此地、故欧邏士、以其姓名名峡、名海、名地、考之西図、最為大異、西図所畫、巴大温西南海中、只有一夫地角、地名スメトンラト、番語、凡呼島之小者為ラト、即自其両間、轉折西去、一線水路、委曲詳悉、蓋此處船行難過之故也、其餘則積水瀰茫已矣、且其始至此者和蘭人、非拂良機人也、

○

ギリ　又呼ケリ、又名チリ、

智里

地在伯西兒之西、瀕海之所也、

○

ペイルペ　又呼ペルー、

李露

地在智里之北。其西即大海也。即李露海、番名ヲヌス岡訛云。此地不知耕植。自多菜蔬。人皆仰給。産香名巴尔婆摩樹。番名バセヤヌヌペンヤ八サモ、樹生初以刀(ツグ)鏟之油出。塗尸不敗。其刀劃処、周十二時、即如故。又出極大鳥。名為厄蒸。番名不詳、只呼為大鳥耳。有翅不能飛。其足如馬。行最速。焉不能及。羽可為盛纓。喙亦厚大。可為杯。

アロワカス

訳潤

地在伯西児西北、渇里伯那番名ヲリハ大之西。大水自南流入北海。即亜勒利西那河是也。番名アラスカ海上諸島。島凡十八、總而名之曰マリカテ久。其中一島、始出烟革之所也。島名マシトシセト

カステイラデルヨゴ

金加西壩

地在北海上荅泥懸。地名タリユニ、西人皆説此地産銀、岡疏云多産金銀、未知亀是

ホホヤナ

坡巴牙那

地居西北極界。即与北亜墨利加、接其疆域已。

ニカラアグワ

訳開

地在坡巴牙那西。（今図説、即里漢詣尼拉的馬荳地。）

ボテイラス　鄧慶蟬

ルカタ　路革堂

ウワテミラ　哇的麻剌

並在坡巴牙那西地。南北皆海。西接北亜墨利加

界。

右係南亜墨利加別大島西亜国（二三是）図説載其別北地有新唵是地也而西図不載西人不詳故附于此。

ノオルドアメリカ

北亜墨利加番語ノ訳語、取音与義也、

南至マルテルスル海名与ソイデアメリカ相接
疆界北聯クルンテルト東至ヨセヤヌスデウカー
トヲンウス海名西界不知其所極也、

図説云南北亜墨利加全為四海所圍南北以微
地相聯考之西図其地形勢与此大異西図北亜
墨利加地其所入畫者止有東南西辺耳北与

蘭的亜相聯。西自赤道二十八度已北之地。即其未知其所極也。故諸國分界及其地名彼此殊異。或有或无。而圖說又云其地廣濶而人蠻猾。迄今未詳審。地内各国人俗。其說亦不久暁。蓋後說近是矣。

○

新伊斯把尔亜

イスパニヤノヲ、人呼ノヲイスパニヤ。

地稍廣大。其北連山。餘皆際海。其南則馬金色墨是可等地也。西圖作マキニ。明人所刻圖分而為二。皆其屬國也。圖說乃曰墨是可

地産谷色鳥羽。人輯以為畫。山水人物皆妙。

域。初北荒之地。諸國大乱。抚而有之。拂郎察尼剌察相接疆斯把尔亜人乃攘其乱。抚而有之。拂郎察尼剌察等諸国分土仔境。皆是之時矣。圖說云。南北亜墨利加自古无人知有此処。惟一百年前。欧邏巴人乘船至其海辺之地。蓋欧邏巴諸国各併此地。亦惟其所謂一百年後之事耳。明人以万暦壬寅刻坤輿全圖。蓋其所謂一百年前彼弘治之末。我文亀永正間也。慶長十五年秋。新伊西把尔亜商舶。過洋過風。漂至我東地。舳艫尽砕。官命給資糧而還。十七年夏。其国遣使来聘。以謝其礼物。有自鳴鐘一口。我有

○

此制実自是始尓時我船商尓与彼使俱去明年得還説其民物番庶且説彼人謝曰西地懸隔万里艱険請勿復来是後遂絶邏馬人按図指其海口一所曰此地名アカプルコ昔我到此西洋諸国要會之衝因説其地豊行尓与我人所説合

ノヌパガラナナタ

新尼剌察尼剌察辣那建別号

国在新伊西把你亜之西北。地頗荒瞢。南際東紅海。紅海中小島也。其水赤濁如血因得此名。北至白呉尓。尓一作耳。地有南北東有祖尼蠔蕪亜蠔山等地。祖尼蠔蕪亜蠔字異語同番名スワス。其一作祈番名アキペイラデカアト訳文従省耳自此西北巨蛇猛獣魑魅羣行不可往矣。此北荒之極也。

○

ニウソイデワアルス

○

ニウノオルトワアルス

閼

即白呉耳南北之地。此云南也ノオルトワアルス此云北也ニウ未詳也蓋言新地此地最荒漠南連新尼剌察其地在西亜八加尓其地在東等地北接卧蘭的亜地東有大海湾西莫能明其境也海湾之中有一大島図説以

為亦利寸的蘭地其東以為把革老地者即此
海名ヨセヤヌスデウカレトヨンウス其近南湾処ヴトンスハイ近北処バンスバイ海中大嶌
西圖呼為夜国島之正中直北極圏内外分界之所日光難到故也或云海中大
嶌名イリタランド吾未之聞

○ イラバフランス
新拂郎察
西皆 幅員最大四海而其南阻大海即諾伯耳尼亜伯耳耕等地也可耳得勒
亜耳的即其東方瀕海之地
亦作可尓得勒亜尓地番名カナデンシス此地北與卧蘭的亜隔海相對即大海湾口
也圖説其北海呼為黙羅它海黙羅它即海中小島名番名ホルトエッテ是也
海中亦有仙如星漢及鬼島等所
テイラノヲバ即仙如星漢嶋也イフセンテホル即鬼嶋也

○ イランベイカ
諾龍伯耳尼
地在新拂郎察東南其東及南北皆際大海西接莫可沙
美俾圖説載新拂郎察北有如龍伯耕農地南亦有諾龍伯耳尼
地考之西圖新拂郎察北際大海其南即諾龍伯耳尼地也耳蓋
如龍伯耕農地諾●

地廣且大南際大山北接南白吳尓東至莫可沙

西尓新尼剌察分其疆界其東有アパルバルトスホ地皆其
屬国也

アパルカ

亜伯耳耕

南際大海北連大山其東即莫可沙其西即大人
耳也其東南山尓瀕海地名モク
ワク圖説所云華利国也

タゼル

大入耳

地稍廣濶南際大海北連大山東至亜伯耳耕西

●龍伯耳地方言殊訳。其地本同而独以声音轉訛乃打而二止。可謂添蛇足矣。

モコサ

莫可沙 入作摩可麻同

地在諾龍伯耳尾之西。与亜伯耳耕亜八加尓等國相接。

アパカル

亜八加尓

地廣且大。南際大山。北接南白吴尓。東至莫可沙。

西与新尾剌察分其疆界。其東有アパナヘ及アパカルトスホ地皆其屬国也。

アパカル

亜伯耳耕

南際大海。北連大山。其東即莫可沙。其西即大人耳也。其東南山外瀕海地名モクワク。図説所云革利国也。

タゼル

大入耳

地稍廣濶。南際大海。北連大山。東至亜伯耳耕。西

与尼剌察斯把你亜分其疆域其西阻河有奇沙
国番名キヤサ即其属国也南瀕海之所即花地也国説訝巴
云得尔勿羅洛訳云花地西図テフロリタ一作
テラフラロ即得尔勿羅洛也又梅訝巴剌方尔註
与亜伯耳耕其音相近蓋以花地為亜伯耳耕地
攷考之西図花地本与亜伯耳耕相接然其所畫
界域甚分明図説云自農地即耕農地至花地其方總
故姑従之
各曰耳耶托児然各国有本名其人醇善異方人
至其国者雖能厚待大約以漁為業以
山内深入半年捐殺戦奪惟食蛇蠎蜘蛛等虫考
之西図諸龍伯耳尼至訝尼剌察地方重山層嶂
連亘東西七八千里自此之南之北皆无隴断焉
概此観之所謂如龍伯耕農地即為諸龍伯耳尼
亦足徴矣
クハ
古巴島
島在花地南海中牙里加
島也
スパンヨウラ
小伊西把你亜
番名ヤ
カ
亦在其南即小

島在古巴之東。与牙里加
亜属国也。ヨリテ此云小也
カルホルニヤ

○

角利勿尓泥亜

地在西南海中。其東与新尼剌察。僅隔東紅海耳。
考之西図、此地亦是一大島耳。明人所刻大小二図、与其米蠟、新尼剌察等地、連接其壌者非也。

附

擲。西図、南北亜墨利加西南海中有三十餘島。
皆如晨星相臨。唯其西南一隅見有一島地角
耳。番名セイラデヤノヲバ、其地角呼為アイテニヨニヲ、彼云アイテニヨ此云鳴也、与明
人所図南方一帯、其地廣大連亘万里之外者最
為大異矣。

右係北亜墨利加列

書異言後

浙西李之藻刻萬国坤輿圖萬曆閒大西利瑪竇
重修改定附以南北半毬圖事具二子所叙而一
時薦紳楊景淳吳中明之徒贊述焉正德己丑冬
吳得遇西人乃按其圖訪以方俗其人曰此圖明
人所作稍似縝密然与地理不合莫由依拠敢辞
芜意謂彼不解漢字敢為大言耳芜乃曰是則欤
邏巴人利瑪竇所撰入千中列者世称其善子死
取焉独何欤曰某未嘗聞我人有姓名者也曰西

敖東漸自利氏始不知其人可乎彼笑而不答
既而索得西圖於官府以示之披覽久之曰是和
蘭鏤版蓋百年之物也雖我西土亦不易得其与
此圖唯得三見之矣於是左把右指章步而亥算
使人不待窮夫轍迹而周游乎八極各山大川峯
望而出殊方絶域隨顧而在亦奇矣哉誠得其術
也明年春和蘭入貢美私其使者以質焉對曰輿
地全圖旧有數本此版幣邑所刻去今既及一百
一十三年先是西土佛未釈右者始倡天教於東
南諸列其塔今在印度地杏萃之盛一百七十年
於茲焉改邏巴人未聞有利氏之子者也 矣竊怪
焉嗣後適得金閶鐘始振闡邪論於新增大藏函
中曰知實本生於廣東旁近海嶋間北学於中国
者実非西方之人則前者之說果不誣矣李氏之
徒徒嘆其学在夷而不知用夏變於夷也故今我
是編所採其說係之明人者蓋從其実也癸巳之
秋源君義書

新安于簡中土肥源四郎云白石先生門人

筑後守生前著申友采覧異言一卷蓋亀井子序之後半而稿

卜而未果梓子殁後子名之子名頗名子之子名而梓之畢功中更易主

名而不称拙著可考矣

湯之祥力文會雜記中ニ云

白石ノ采覧異言ハ殊ノ外ニヨク書レタルト春臺大方ナラズホ

メラレタリト君倫ノ説也

美術書肆
柏林社書店
東京都文京区森川町2
電話 (811) 5445

文政三年庚辰三月以一本校正